

CLC August F. Hans Hoffman

INGLÊS TÉCNICO MARÍTIMO

Sindicato Nacional dos Oficiais de Náutica e de Práticos de Portos da
Marinha Mercante

*

Terminologia da Estrutura do Navio - Terminology of Ship Structure

After	Ré
Beam	Váu
Bilge, to	Arrombar, abrir água
Bilging	Fazendo água
Bracket	Esquadro, hastilha aberta
Bulwark	Borda falsa
Bulkhead	Antepara
Bridge	Ponte: passadiço
Cellular double bottom	Fundo duplo celular
Collar	Colar
Coaming	Braçola
Cleat	Castanha, cunho
Capstan	Cabrestante
Deck	Convés
Frame	Caverna
Floor (top plating or ceiling)	Teto do fundo duplo, cobro
Fore	Proa, vante
Flat steel batten	Barra da braçola
Fore castle	Castelo de proa
Free board deck	Convés da borda livre
Girder	Longarina, sicorda (deck girder)
Grip	Prender
Gudgeon (rudder)	Fêmea do leme
Gunwale	Borda
Gutter angle	Cantoneira interna, calha, trincaniz
Hull	Casco
Hatch opening	Escotilha
Half beam	Lata
Hold ceiling	Cobro do porão
Hold	Porão
Keel	Quilha
Keelson	Sobrequilha
Knee	Borboleta
Lightning hole	Furo (elipse)
Limber hole	Bueiro
Margin plate	Longarina do bojo
Plate	Chapa
Plate frame	Hastilha
Plank	Tábua
Panting	Buçarda
Peak tank	Tanque de colisão
Portable hatchway or athwartship beam	Travessão ou bime (mar, mercante)
Propeller post	Cadaste interno

Poop	Popa
Rivet	Rebite
Rudder	Leme
Rail	Balaustrada
Stringer	Trincaniz
Stringer angle bar	Escoa
Shell plating	Chapeamento
Strake	Fiada
Spacing	Espaçamento
Stealer	Fiada perdida
Stem post or stem bar	Roda de proa
Stern post	Cadaste
Stool	Jazente
Shifting board	Antepara longitudinal removível (de madeira)
Stern tube	Tubo (manga do eixo propulsor)
Screw aperture	Clara do hélice
Stock of the rudder	Macho do leme
Sheer strake	Cintado
Scantling	Escantilhão, medida
Stiffner	Vertical: prumo
Stiffner	Horizontal: travessa
Stem	Proa
Stanchion	Balaustre, escora, pé de carneiro
Strum box	Ralo de esgoto do porão
Strainer	Ralo
Scupper	Embornal
Superstructure	Superestrutura
Shelter deck	Convés de abrigo
Tie plate	Sicorda
Transoms	Gio
Tweendeck	Coberta
Web frame	Balisa
Wedge	Cunha
Windlass	Molinete
Winch	Guincho

*

Construção e reparo naval

Accomplishment	Execução, cumprimento
Awning	Toldo
Award	Conceder, decidir
Anneal	Recozer
Assembly	Montagem, construção
Align	Alinhar

Alloy	Liga de metal
Bore	Furar, mandrilhar
Bearing	Suporte, rolamento, mancal
Bend	Emenda
Babbit	Revestir de metal branco
Bending	Dobre, inclinação
Breakdown	Enguiço, avaria
Brittle	Quebradiço
Bid	Proposta
Buckle	Deformação, distorção
Bent	Empenar, dobrar, flexionar; empeno
Chipped off	Batida a ferrugem
Chafe	Esfoçar, coçar (cabo)
Cervice	Rachadura, fenda
Caulk, calk	Encalçar, engaxetar, calafetar, vedar
Caulking, calking	Calafetagem, engaxetamento
Couple	Engrenar
Cracked	Rachado
Collision	Colisão
Direct	Mandar, instruir, dirigir, mencionar
Defect	Defeito
Damage	Avaria, dano
Dent	Mossa, entalhe
Draw of	Remover
Drain	Drenar
Drill	Furar
Decay	Apodrecimento
Deal	Tratar
Dismantled	Desmontado, desmantelado
Disable	Desarvorar, incapacitar
Disabled	Desarvorado
Disassemble	Desmontar
Exhaust	Descarga
Emery	Esmeril
Feed	Alimentação
Fracture	Ruptura, quebra
Fair	Renovar, reparar, endireitar; belo(a)
Fail	Falhar, faltar, deixar de
Fit	Colocar
Fitting	Guarnição, instalação, ajuste
Furnish	Fornecer, suprir
Gasket	Gaxeta
Grounding	Encalhe
Grind	Limar, polir, esmerilhar
Gash	Corte profundo

Gland	Colar
Gauge (gage)	Medir, calibrar
Hammer	Martelo
Handle	Manivela, alavanca
Hardware	Ferragem
Hardening	Têmpera
Helmet	Dobradiça, aldraba, articulação
Hit	Pancada; bater
Hide (conceal)	Ocultar, esconder
Hold	Agüentar, segurar, prender
Hole	Furo; furar; cavar
Hogging	Alquebramento
Install	Instalar, colocar
Inspection	Inspeção, exame
Insulation	Isolamento
Interlock	Encadear, entrelaçar
Interlink	Unir, ligar
Inlet	Entrada, admissão
Jam	Engasgue, empeno; morder
Jet	Jato, esguicho
Joint	Junta, emenda
Journal	Mancal, pino, moente
Job	Trabalho
Keep	Conservar, agüentar, guardar
Kink	Cocha de cabo
Knot	Atar; nó
Knock	Pancada; bater
Lagging	Revestimento, isolamento
Lack	Falta
Labor, labour	Trabalho, faina
Lag	Atraszo, retardação de movimento
Lump sum	Importância global
Lap	Trincado
Lash	Pear, amarrar
Lashing	Peia; peção
Leak	Vazar; escapamento, vazamento; furo
Lasting	Permanente, duradouro
Lathe	Torno
Launch	Lançar à água
Lead	Chefiar, encaminhar; direção
Lead	Chumbo
Length	Alongar, prolongar; comprimento
Let	Deixar
Level	Nível, plano
Lever	Alavanca

Liability	Responsabilidade civil ou legal
Loose	Solto
Lose	Perder (verbo lose, lost, lost)
Maiden	Viagem inaugural, primeira viagem
Maintenance	Manutenção
Main	Principal
Major	Mais importante
Make water	Abrir água; fazer água
Man	Guarnecedor
Manufacture	Manufaturado; indústria; fabricar
Mean	Médio, meio termo
Means	Meio, recurso
Measure	Medida
Misconduct	Conduzir defeituosamente
Mistake	Equívoco, erro
Mitigation	Atenuação
Model	Modelo
Mold	Molde
Negligence	Negligência, descuido
Notch	Entalhe, encaixe
Notice	Aviso; tomar conhecimento
Nut	Porca
Object	Opor; objetar; impugnar
Offer	Oferecer
On	Dentro; ligar; em contato
Off	For a; desligar; ao largo
Oscillate	Oscilar, vibrar
Out	De fora, exterior
Outburst	Explosão
Outbreak	Erupção repentina
Outfit	Equipar
Outflow	Escoamento
Outgo	Exceder
Outlet	Saída, abertura
Output	Produção, trabalho realizado
Outside	Exterior, externo
Over	Exterior, externo; acima de
Overcome	Superar, vencer
Overflow	Transbordar
Overhaul	Examinar, vistoriar, rever, recorrer
Overheating	Superaquecimento
Overload	Sobrecarregar
Overtime	Extraordinário (tempo)
Oversea	Ultramar
Oversize	Exceder o tamanho

Overturn	Virar
Owner	Proprietário
Pack	Pacote; empacotar
Pad	Acolchoado; forro
Paint	Tinta para pintura; pintar
Patch	Bacalhau, remendo
Path	Curso, trajeto
Pattern	Modelo, amostra, aspecto, padrão
Perform	Executar, cumprir
Pick	Escolher entre muitos
Pipe	Tube, canalização, tubulação, cano
Plant	Conjunto industrial, instalação
Plate	Chapa
Plug	Bujão, arrolhar
Polish	Polir; polimento
Pontoon	Pontão, flutuante
Portable	Móvel, portátil
Pour	Despejar
Prepare	Preparar, aprontar
Produce	Gerar, produzir
Prompt	Pronto, termo
Proof	Prova
Provide	Prover, fornecer
Pull	Puxar; tração
Push	Empurrar
Pulley	Polia
Pump	Bombear; bomba
Put	Por, colocar
Putting in	Arribada
Put in	Arribar
Quote	Cotar, citar
Quality	Qualidade
Quick	Rápido
Quit	Abandonar, sair
Question	Questão
Race	Correr, apressar
Raise	Levantar, elevar, erguer
Ram	Calcar com violência
Range	Fileira; alcance; arranjar
Rate	Marcha, cadência, cota, taxa; taxar
Reroll	Laminar, enrolar
Raw	Cru
Ready	Pronto
Reach	Alcance; alcançar
Recast	Refundir

Rectify	Retificar
Record	Registrar, gravar
Recovery	Recuperação
Reduce	Reduzir
Regulate	Regular
Reinforce	Reforçar
Release	Soltar, destravar, desengatar
Relay	Transferência; relé
Remove	Remover
Renew	Renovar
Rent	Aluguel
Repair	Reparar; reparo
Replace	Substituir; recolocar
Report	Relatório, lista, parte escrita, informação
Requisition	Requisição
Rescue	Socorro; salvar
Resistance	Resistência
Rest	Apoio; descansar
Restoration	Restauração
Reverse	Inverter
Rib	Nervura
Rig	Aparelhar, guarnecer
Rim	Friso, contorno
Rip	Rasgão; rasgar. Romper, soltar
Rise	Levantar-se, erguer-se; nascer
Risk	Risco
Rivet	Rebite
Row	Fila; remo
Rush	Avanço; correr, apressar
Rust	Ferrugem
Safe	Safo, seguro
Safety	Segurança
Sag	Seio; contra-alquebrar
Seating	Jazente
Saddle	Jazente
Stool	Jazente
Strike, stroke	Bater
Start	Aluir
Stranding	Encalhar
Spring (sprung)	Partir, rachar, fender
Spring	Mola
Sail	Vela
Sail out	Fazer-se ao mar, partir
Sale	Venda
Sample	Amostra

Saw	Serrar, serrote
Scaling	Bater ou tirar ferrugem
Scale	Balança; cascão de ferrugem
Scarf	Escarva
Schedule	Programa
Scheme	Esquema, projeto, plano
Score	Corte, goivado
Screen	Sanefa; tela (radar); peneira
Screw	Parafuso, hélice
Shape	Forma
Suitable	Adequado, apropriado
Stress	Esforço, tensão
Seamanship	Marinharia
Secure	Amarrar, pear, agüentar
Security	Segurança
Self	Mesmo, próprio
Send	Mandar, enviar
Sense	Sentido, direção
Separated	Separado
Set	Conjunto, andaina, lingada; por; fixar, determinar
Setting	Ajustagem
Settle	Ajustar, acordar, fixar, estabelecer, determinar
Sew	Coser, costurar
Shaft	Eixo; haste; madre
Shake	Sacudir, abalar
Share	Porção, quota
Shear	Rotura, degola; tesoura
Sheer	Tosamento
Shelter	Abrigo; abrigar, proteger
Shield	Proteger, blindar; blindagem
Shift	Mudar, cambar
Shifting	Móvel
Ship	Navio; embarcar, expedir
Short	Curto
Shorten	Encurtar, abreviar
Shovel	Pá
Show	Mostrar, apresentar
Shut	Fechar, tapar, vedar
Side	Lateral, lado
Sign	Marcar, assianr
Sill	Soleira, batente
Single	Simples, singelo
Sink	Pia; afundar, ir a pique
Sinkage	Imersão

Skid	Derrapar
Sleeper	Picadeiro
Sleeve	Luva (mecânica)
Slide	Deslizar; cursor
Slight	Leve, ligeiro
Slip	Escorregar; recuo do hélice
Smash	Destruir, esmagar
Socket	Bocal, encaixe
Solder	Metal de solda
Sound	Sondar; passagem; som
Spare	Sobressalente; poupar
Speed	Velocidade, rapidez
Spike	Espicha
Spoil	Estragar, inutilizar, gastar
Spoke	Malagueta da roda do leme
Spot	Lugar, ponto, mancha; descobrir
Spray	Pulverizar, borrifar
Spread	Estender, ampliar
Sprinkler	Esgicho; irrigador; irrigação
Stack	Chaminé; empilhar
Stair	Escada interna

*

Visita de autoridades nos portos

When a vessel enters a port from oversea she is visited by a boarding of port officials.

Quando um navio chega a um porto vindo de ultramar, ele é visitado por um grupo de autoridades portuárias.

Prior of arrival in a port: hoist the "Q" yellow flag, the ship's call letters group by day; by night a red light over a white light.

Antes da chegada içar a bandeira "Q" amarela e o prefixo do navio, se de dia; se de noite uma luz encarnada acima de uma luz branca.

The master should already have send a radio requiring Free Practique to the Port Health Authority.

O comandante deverá ter mandando um radio pedindo "Livre Prática" à autoridade da Saúde dos Portos.

Since he got a reply granting a "free practique" as it would be whenever is good the ship health condition, perhaps the ship is allowed to berth before a Medical Officer of Health come on board.

Desde que seja recebida resposta garantindo a "livre prática" como seria o caso sempre que seja bom o estado de saúde do navio, talvez o mesmo tenha permissão para atracar antes que o médico da Saúde dos Portos venha a bordo.

The accommodation ladder or gangway must be made ready for the port boarding officers.

A escada de portaló ou prancha de embarque deve ser preparada para as autoridades da visita.

The Chief Officer or Officer on duty shall be waiting on board by the gangway.

O imediato ou Oficial de serviço deverá estar esperando a bordo próximo a escada de portaló.

The Health, Immigration, Customs are three main officials first to visit a ship. Later other officials would come, the Agriculture Animals, Coast Guard, Safety Cargo Equipment Inspector, Cargo Surveyor, etc.

A Saúde, Imigração, Alfândega são as três primeiras autoridades que visitam o navio por primeiro. Mais tarde poderão vir outras autoridades, da Agricultura, Guardan Costeira, Inspetor de Segurança do Equipamento de Carga, Vistoriador da carga, etc.

The Master and ship's officers must have all papers and documentation ready for presentation:

Crew and passengers lists, Cargo Manifest, Deratization or Exemption, Certificate Register, Load Line, Radio, Safety Equipment, Log Book, Cargo Gear, Ship's Stores, Crew's personal effects or Curio's (USA), Seaman's Books and Passports.

O comandante e Oficiais do navio devem ter todos os papéis e documentos prontos para serem apresentados:

Listas de tripulantes, manifestos de carga, certificado de desratização ou isenção, registro de propriedade, borda livre, segurança rádio equipamento, diário, certificado de aparelhos de carga, manifestos de rancho, sobressalentes e pertences da guarnição, etc, cadernetas de inscrição e registro e passaportes.

A declaration of health is fulfilled and signed by the master and render to the Doctor of Health Officer and certificate of vaccination.

Sometimes it is required by the Immigration Officer a show up of entire crew for checking identity, as it is doing compulsory for all passengers.

A declaração de saúde é preenchida e assinada pelo Comandante e com os atestados de vacina, entregue ao Médico ou representante da Saúde dos Portos.

Algumas vezes o oficial da Imigração solicita a apresentação de toda a guarnição para verificação de identidade, como é feito compulsoriamente para todos os passageiros.

*

Ship's Particulars - Dados do Navio

Port of registry	Porto de registro
Date	Data
Master	Comandante
Owner	Proprietário
Local agent	Agente local
Built in	Construído em

Call letters	Prefixo
Engine power	Força de máquinas
Lenght over all	Comprimento total
Lenght between perpendiculars	Comprimento entre perpendiculares
Breadth	Boca
Beadth (extreme)	Boca (máxima)
Depth of shelter deck	Pontal do convés de abrigo
Draught to freeboard	Calado até a borda livre
Maximum draught	Calado máximo
Displacement fresh water	Deslocamento em água doce
Displacement salt water	Deslocamento em água salgada
Deadweight	Porte bruto
Gross tons	Tonelagem bruta
Net tons	Tonelagem líquida
Crew	Tripulação
Officers	Oficiais
Cargo for the port	Carga para o porto
Cargo in transit	Carga em trânsito
Passengers for the port	Passageiros para o porto
Passangers in transit	Passageiros em trânsito
Bunker on arrival	Combustível na chegada
Fresh water on arrival	Água doce na chegada
Days from first port	Dias do primeiro porto
Days from last port	Dias do último porto

*

Preparo da documentação e papéis para o próximo porto

Crew list	Lista de tripulantes
Passanger list	Lista de passageiros
Master	Comandante
Mate*	Oficial de náutica; Imediato
Chief Officer, Chief Mate	Imediato
First Officer, First Mate	Imediato
Second Officer, Second Mate	Primeiro Piloto
Third Officer, Third Mate	Segundo Piloto
Radio Operator	Radiotelegrafista
Boatswain	Contramestre
Bosun	Contramestre
A.B.Seaman	Marinheiro de convés
Ordinary Seaman	Moço de convés
Nurse (Male Nurse)	Enfermeira (Enfermeiro)

* Qualquer oficial da seção do convés abaixo do comandante é denominado "Mate". O oficial que hierarquicamente se segue ao comandante é denominado de simplesmente "Mate"; os que se seguem, em ordem hierárquica, são; "2nd Mate", "3rd Mate", et. Também são conhecidos como "Chief Officer", "Second Officer", "Third Officer", etc.

Chief Engineer	Chefe de Máquinas
Second Engineer or First Assistant	Segundo Maquinista
Third Engineer or Second Assistant	Terceiro Maquinista
Cadet	Praticante
Oiler	Foguista (Marinheiro de Máquinas)
Wiper, greaser	Carvoeiro (Moço de Máquinas)
Electrician	Eletricista
Mechanic	Mecânico
Cook	Cozinheiro
Baker	Padeiro
Purser	Comissário
Steward	Taifeiro
Petty officer	Sub-oficial
Rating	Subalterno (tripulante que não é oficial nem sub-oficial)
Master mariner*	Capitão-de-longo-curso
Extra-master	Na Inglaterra, o Capitão-de-Longo-Curso possuidor de um Certificado expedido pelo "Board of Trade" àqueles que tenham feito um curso especial e conseguido aprovação nos competentes exames.
Skipper	Comandante de pequena embarcação tal como navio de pesca, pequenos navios costeiros, etc.; mestre-de-pequena-cabotagem.
Articles	Rol de equipagem. Também conhecido como "Ship's articles" e "articles of agreement".
Boy	Jovem de mais de 13 anos e menos de 18, que é embarcado a fim de adquirir prática dos serviços de bordo. "Deckboy" é o "boy" que trabalha na seção de convés. "Mess boy" é o "boy" que trabalha na seção de câmara. Não é permitido o trabalho de menores na seção de máquinas, na Inglaterra.
Ship's Store Manifest	Lista de sobressalentes de bordo
Ship's Provision Manifest	Lista de rancho
Crew's Personal Effects List	Listas de pertences pessoais da tripulação
Curio's List	Listas de pertences pessoais da tripulaçã. O termo "Curio's List" é usado nos Estados Unidos.
Cargo Manifest	Manifesto de carga
US Inward Cargo Manifest	Manifesto de carga para Alfândega

* Na Inglaterra, assim como nos Estados Unidos, não existe o equivalente ao nosso Capitão-de-Cabotagem. As categorias de oficiais de náutica são: Master mariner, 1st Mate e 2nd Mate. Master mariner é o oficial de náutica que possui certificado de habilitação para comandar navio de longo curso (dep sea).

	norte-americana
US Allien crew/passanger list (visaed by US Consul of last port of immigration or port of embarkation)	Lista de tripulantes/passageiros estrangeiros (visada pelo Consul dos Estados Unidos do último porto de imigração ou de embarque).
Baggage Declaration (passenger)	Declaração de bagagem (passageiro)
Dangerous cargoes manifest	Manifesto de cargas perigosas
List of cargoes stowed on main deck and all compartments above	Lista de cargas estivadas no convés principal e em todos compartimentos acima.

At the bottom of the stores list is advisable to add:

No pé da página da lista de sobressalentes é conveniente acrescentar.

“And such other broken stores, equipments, gears, provisions and utensils as are necessary for the subsistence of the crew, the maintenance and proper navigation of the vessel.”

“Outros sobressalentes, equipamentos, máquinas, provisões e utensílios quantos sejam necessários à subsistência da tripulação, manutenção e apropriada navegação do navio.”

Utmost care should be exercised to avoid incorrectness or discrepancies in the ship’s papers, and in relation to the Customs authorities the manifest is of special importance.

O maior cuidado deve ser tomado para evitar erros e discrepância nos papéis do navio, e em relação à Alfândega o manifesto é de importância especial.

*

Despacho de entrada e saída dos portos

Clearance on arrival and departure of ports.

Requirements of the several countries vary regarding clearance of a ship.

Despacho de entrada e saída dos portos.

As exigências dos diversos países variam em relação ao despacho de um navio.

CUSTOMS – after the customs officer on duty at the pier or dock has been on board to check cargo manifests and papers, the ship is considered clear as a preliminary entry, and can begin unloading. Nevertheless, the Master is required to report to the Collector of the Custom within 24 hs. Performing formal entry. Thence, the ship is granted customs clearance. At the same time he will clear his ship for sailing.

ALFÂNDEGA – após o fiscal da Alfândega em serviço no cais ou doca ter estado a bordo verificando os manifestos e papéis, o navio é considerado liberado preliminarmente, podendo iniciar a descarga. Apesar disso, o Comandante é obrigado a comparecer junto ao Coletor da Alfândega dentro de 24 horas,

concretizando a formalidade da entrada. Então, o navio é considerado claro. Ao mesmo tempo ele despacha seu navio para a saída.

In the most of foreign countries, these formalities have been abolished, mainly concerning the Master showing up at the Custom-House.

The customs broker has relieved him on the formal oath act.

Na maioria dos países, essas formalidades foram abolidas, principalmente no que se refere à presença do Comandante na Alfândega.

O despachante aduaneiro o substitui na cerimônia formal do juramento.

IMMIGRATION – On completion of this check up, the immigration officer boarding the vessel on her first entry in this country, will issue to the Master certain instructions regarding the disposal for the crew and passengers. Sometimes this is to see that the person named report to immigration office for further examination or sometimes merely for the Master to detain the person onboard. In this case, the Master should make every effort to have the immigration officer take charge of the detained as, should be skip out of the ship, the Master will subject to a penalty (around US\$ 1.000 in USA).

IMIGRAÇÃO – Completando a verificação, o funcionário da imigração da visita do primeiro porto de escala no país, fornecerá ao comandante certas instruções referentes à situação da tripulação e passageiros. Algumas vezes é para o comparecimento à repartição para exame complementar, ou em outras vezes simplesmente uma ordem para deter a pessoa a bordo. Neste caso, o Comandante deve fazer o possível para que a própria imigração se encarregue de garantir a detenção, pois uma escapulida do detido para fora do navio implicará em multa ao Comandante (cerca de US\$ 1.000 nos Estados Unidos).

The Immigration Officer ascertains, with regard to alien passengers entering the country, the length of their stay.

O Oficial da Imigração determinará, com relação aos passageiros estrangeiros que entram no país, a duração de suas estadas.

In some countries, a landing permit is issued to each member of the crew.

Em alguns países, um passe para baixar terra é emitido para cada membro da guarnição.

The Master, along with the presentation of documents, must have give some detailed information regarding the ship self cargo on board, ports of call, voyage, etc.

O Comandante simultaneamente com a apresentação dos documentos, fornecerá algumas informações detalhadas sobre o navio e carga a bordo, portos de escala, viagem, etc.

Very often a Customs squad (the black gang) will conduct a diligence search in cargo compartments, storerooms, quarters, engine room, etc, endeavoring to discover any contraband (smuggling) or undeclared articles that might be concealed.

Muito frequentemente, uma turma de busca da Alfândega procede uma cuidadosa busca nos compartimentos de carga, paióis, alojamentos, praça de máquinas, etc, tentando descobrir qualquer contrabando ou mercadoria não declarada escondida no navio.

*

Demandando a barra do porto

The ship in underway to the port.	O navio está a caminho do porto.
The mate on watch arranges that all necessary flags or lights, during the night are ready.	O piloto de quarto providencia para que as necessárias bandeiras ou luzes, durante a noite, estejam prontas.
The derricks (booms) being prepared ready for immediate commencement of cargo work (load or unload), as well as gangway or accommodation ladder, fenders, ready for rigging overside. To warn the engine room at least one hour before the engine to be slow down.	Os paus de carga sendo preparados, prontos para começar a operação de carga (carga ou descarga) assim como a prancha ou escada de portaló, defensas, safas para arriar. Avisar a casa de máquinas pelo menos uma hora antes de diminuir a máquina.
A pilot ladder (jacob's ladder) should be made ready waiting the lee side. Mooring lines and heaving lines must be prepared for running, distributed fore and aft.	A escada de práctico (escada de quebrapeito) deve estar pronta aguardando a bordo de sotavento. Cabos de amarração e retinidas devem estar preparados para manobrar, distribuídos a vante e a ré.
The ship should be keeping in touch by VHF or radiotelephone with the pilot station or harbour master to rectify any discrepancy on arrival time (ETA – estimad time of arrival) and getting other informations about turn for berthing, tide, weather, and sea conditions.	O navio deve manter contato por VHF ou radiotelephonia com a estação de prácticos ou capitão de porto, retificando qualquer discrepância na hora de chegada (ETA – hora estimada de chegada) e ao mesmo tempo para receber informações sobre atracação, maré, situação meteorológica e do mar.

*

The harbour pilot - O práctico do porto

Abeam	Pelo través
Aft, abaft, astern	Ré, a ré
Ahead	Avante
Aloft	Acima
Alter course 30 degrees to starboard	Mudar o rumo 30 graus para boreste
Amidships	A meio navio; a meia nau; a meio
Ashore	Em terra
Astern	Pela popa; para trás
Athwartship	Pelo través
Bow, bows	Amura (proa)

Carry her way	Seguimento
Cant to	Rabear; inclinar a proa (popa) em relação ao cais
Conning the ship	Direção e ordem de manobra
Down by the head	Embicado
Down by the stern (drag)	Derrabado, apopado
Dead slow	Muito devagar
Dropping the pilot	Deixando o práctico
Down helm	Leme a sotavento
Due (north, south, east or west)	Exatamente (pelo norte, sul, leste ou oeste)
Draft (draught)	Calado
Draw, drew, drawn	Calar
Ease !	Alivia o leme !
Ease five !	Alivia o 5° leme ! guinar devagar
Even keel	Águas parelhas, sem compasso
Ebb tide	Vazante
End on	Roda a roda
Eyes of the ship	Parte mais de vante do navio
Fairway	Canal; parte navegável de um rio ou barra
Fall off	Ir além do rumo desejado
Forward, fore	Proa, a proa, avante, para vante
Flood tide	Enchente
Give away	Dar passagem; manobrar para dar prioridade a outro navio
Handsomely !	Cuidadosa e vagorosamente !
Harbour sea pilot	Prático da barra ou acesso do porto
Harbour dock pilot	Prático de atracação do porto
Hard to port !	Carrega todo o leme a BB !
Hard to starboard !	Carrega todo o leme a BE !
Hard over !	Carrega todo o leme !
Helm	Roda do leme; timão
Helmsman	Marinheiro de leme; timoneiro
Half	Meia
Head on	Diretamente pela proa; aproximando-se de maneira que os mastros são vistos aproximadamente em linha; aproado
Head sea	Mar pela proa
How works the engine?	Como funciona a máquina?
Heading	Proa; direção em que o navio está navegando
Helm orders	Ordens ao leme
Handle (the ship)	Manobrar o navio; movimentar o navio
Hoist	Suspender, içar
In tow	A reboque

Lift up	Suspender
Lively !	Rápido ! Seja rápido !
Left handed propeller	Hélice de passo a esquerda (sinistrósino)
Long	Longo
List, heel	Adernar
Lookout	Vigia (marinheiro)
Lower	Abaixar
Lift	Içar
Make a good lee	Dar uma boa sombra a um certo ponto
Midship (amidship)	A meio
Meet her	Agüentar a guinada
Nothing to port (starboard)	Nada para BB (BE)
Port side (port)	Bombordo (BB)
Pilot boarding	Embarque do práctico
Pilot leaving	Desembarque do práctico
Port twenty, ten, five	20° a BB, 10° a BB, 5° a BB
Pitch	Arfar
Proceed	Prosseguir
Righthanded propeller	Hélice de passo a direita (destrósino)
Right of way	Direito de passagem
Rate of swing	Direito de passagem
Reverse the engine	Inverter a máquina
Response for helm	Obedecer ao leme
Relieve the wheel	Substituir o marinheiro de leme
Roll	Balançar
Revolution	Rotação
Rudder	Leme
Starboard (SB)	Boreste (BE)
Stern	Popa
Stem	Navegar ou mover navio a propulsão mecânica
Stand by	Atenção; pronto para receber e executar ordens; em atenção
Seafarer	Marítimo
Seaway	Rota mecânica
Slow down the engine	Diminuir a máquina
Stop	Parar
Ship's heading	Proa de navio (rumo)
Swing	Guinar
Sheer	Guinada
Stand on	Seguir seu rumo
Short	Curto
Steady as she goes	Assim como vai
Steady the swing	Agüentar a guinada
Steer 220°	Governa aos 220°

Steer small	Governar com pequenos ângulos de leme
Slacken speed	Reduzir a velocidade
Sternway	Marcha à ré
Slack tide	Reponte da maré
Shallow	Pouca profundidade
Start (begin)	Iniciar, partir
Stem on	Aproado
Stern on	De ré
Sail	Sair de viagem
Stack (funnel)	Chaminé
Steering gear	Máquina de leme
Steamer	Navio
Stranding	Encalhe
Surf	Ressaca
Telegraph	Telégrafo
Tender	Sensível de leme; diz-se do navio que obedece rapidamente ao leme, com pequenos ângulos
Turning circle	Círculo de manobra; curva de giro
Turn to round	Girar 180°
Under way	A caminho
Up helm	Leme a barlavento
Up stream	Contra a corrente; navegando contra a corrente
Whistle	Apito
Wake	Esteira do navio
Wheel's amidship	Leme a meio
330	Three, three, ought
226	Two, two, six
187	One, eight, seven

*

Manobra de atracação e manobra de fundeio

Handling the ship for berthing	Manobra de atracação
Leaving a berth	Desatracação
Arrive off a dock	Chegar próximo a uma doca ou cais
Alongside	Atracado
All fast	Tudo com volta
Allowance for the wind/tide	Desconto para o vento/maré
Avast !	Pára de virar ! (os cabos)
Bend	Dar volta com cabo em alguma coisa
Berth	Local de atracação
Berth (to)	Atracar
Bring or come alongside	Atracar

Bring or come alongside	Atracar
Breastline	Cabo de través
Bitt	Cabeço de bordo
Bollard	Cabeço de cais
Backspring	Espringue de ré
Bowline, bowrope	Lançante de vante
Pier	Molhe de atracação
Place a suitable fender	Colocar uma defesa adequada
Quarter	Alheta
Run of give a headline ashore	Passer um lançante para terra
Round in	Rondar
Secure	Dar volta no cabo
Shed	Armazém
Sternline (afterline)	Lançante de ré
Springline	Espringue
Slip rope	Cabo recorrido
Slack off	Reduzir a tensão do cabo dando saltos no mesmo (paying it out)
Slack away the line	Deixar correr o cabo
Slack (to)	Solecar
See that my headline led well ahead (lead, led, led)	Veja se meu lançante está bem lançado
Stem the tide	Aproar à maré
Single up the lines	Deixar somente um lançante e um espringue
Surge	Reduzir a pressão de um cabo no tambor do guincho de maneira que embora o tambor do guincho continue a girar, o cabo não é nem virado nem solecado.
Slip (to)	Recorrer um cabo
Top of highwater	Altura máxima da preamar
Turn round	Girar o navio 180°
Veer	Arriar um cabo ou amarra
Wharf	Cais
Warehouse	Armazém
Undock	Desatracar
Handling a ship for anchoring and mooring	Manobra para fundear e amarrar
Arn	Braço da âncora
Anchor	Âncora, ferro
Anchor ball	Balão de fundeio
Anchorage	Ancoradouro, fundeadouro
Apeak	A pique, na vertical
Aweight	Arrancar a âncora
Athwart	Través
Abeam	Través; pelo través

A'wash	Âncora a olho
A'cock bill	Ferro pelos cabelos
Bolt	Cavirão da manilha
Brake	Freio
Bow stopper	Mordente
Brought up	Ferro e amarra agüentaram
Bitter end	Chicote interno da amarra
Bite	Unhar – seguro no paiol pela braga ou paixão
Come to	Ferro e amarra aguentaram
Cast	Largar
Cable	Amarra, medida igual a 0,1 milha náutica
Chain	Corrente
Clearing anchor	Tirar a peção da amarra
Crown	Cruz da âncora
Drag	Garrar, rocegar
Dragging anchor	Ferro garrando
Dropping down	Cair ou derivar estado com amarra
Dipping the cable	A pique e ferro tocando no fundo; manobra para desfazer voltas de uma amarra com pouco filame
Depth	Profundidade
End link	Elo sem estai
Ease a rope	Aliviar um cabo
Ease away a cable	Solecar a amara
Ease wire or ease rope	Cabo de ala e larga (arame ou manilha)
Fluke	Pata da âncora
Fished	Gurnido
Forelock pin	Contrapino da manilha
Foul anchor	Ferro mordido ou enrascado
Foul cable	Amarra enrascada
Foul hawse	Amarra enrascada
Growing	Direção para onde diz a amarra; portar
Got her cable	Quando o ferro agüentou
Ground	Fundo
Gipsy	Tambor do bolinete
Heave up	Suspender
Hold	Agüentar
Hook	Ferro, âncora
Head	Ressalto da âncora
How the cable is growing	Para onde diz a amarra
Howse pipe	Escovém
In sight	A vista, a olho (âncora)
Lead	Direção
Lugged/lugless joining shackle	Elo patente

Long stay	Amarra tesa e bem lançada próximo à horizontal
Lying alongside	Estar atracado
Lying at anchor	Estar ancorado; estar fundeado
Link	Elo
Locker	Paiol da amarra
Let go	Largar o ferro
Mooring	Amarração em bóias; fundear sob dois ferros
Nipped cable	Mudança pronunciada na direção da amarra, geralmente para o bordo oposto
Preventer	Reforço ou cabo de segurança
Roadstead	Fundeadoiro, ancoradouro
Riding cable	Amarra de montante
Shank	Haste da âncora
Shackle	Manilha
Shackle	Quartel de amarra (length of a cable)
Spile pin	Tufo da manilha
Stud	Estai do elo
Stopper	Boca da amarra; mordente
Short stay	Amarra tesa e pouco lançada, próximo a perpendicular
Stock	Cepo
Slipping a cable	Picar a amarra
Stream	Corrente
Screw up	Apertar o freio
Scope	Filame da amarra
Sleeping cable	Amarra de jusante
Standing moor	Amarrar com o alinhamento dos ferros paralelo à direção da corrente
Snub	Agüentar a amarra
Stroke the bell	Batida do sino
Swinging room	Espaço de giro
Swivel	Tornel
To ride at anchor	Estar fundeado
Tiderode	Aproado à corrente
Tend close	Guarnecer
Tend	Deixar claro ou safo
Up and down	Ferro a pique
Windrode	Aproado ao vento
Wildcat	Coroa de barbotin
Walking back	Arriar sob vapor ou pelo bolinete
Veer cable	Arriar a amarra

*

Voices de comando

A seguir daremos algumas expressões usadas na marinha dos Estados Unidos. Note-se que nos EE.UU. não se usam os termos bombordo e boreste, e sim esquerda e direita, respectivamente. Também a amarra é “chain” (literalmente corrente) e não “cable” como dito na Inglaterra.

Weighing anchor	Suspendendo o ferro
How the chain tends?	Como diz a amarra?
Chain is taut	A amarra está tesa
Chain is slack	A amarra está branda
Anchor is a short stay	O ferro está a pique de estai
Chain is up and down	A amarra está a pique
Anchor is aweight	Ferro arrancou
Anchor in sight	Ferro a olho (quando se vê o anete do ferro)
Anchor clear of the water	Ferro pelos cabelos (quando ferro está todo fora d'água)
Anchor is up	Ferro em cima (no escovém)
Secure the anchor	Agüenta a amarra (quando solecando); dar volta na amarra (preparar para viagem, quando no fim da manobra)
Get the anchor ready for letting go	Deixar o ferro pronto para largar
Clear anchor	Ferro safo
Foul anchor	Ferro enrascado
Orders to the men at the lines	Ordens para os homens no cabos
Slack (slack off) the bowline	Solecar o lançante de proa
Take a strain on	Tesar (o cabo)
Take in the slack	Virar só o brando do cabo
Ease	Brandear, solecar, dar um salto
Check sternline	Manter o lançante de popa teso
Hold	Dar bastantes voltas com o cabo para que ele não corra
Double up and secure	Dobrar a amarração e dar volta
Single up	Desdobrar a amarração
Stand by your line	Atenção no seu cabo
Let go	Deixa correr
Take in	Entrar com o cabo depois que foi largado – quando usado pelo oficial no passadiço significa solecar o cabo, desencapeá-lo e colocá-lo a bordo; quando usado pelo oficial na proa ou na popa é precedido pelas ordens “slack...” e “cast off” e significa entrar com o cabo para trazê-lo ao convés
Cast off	Largar o cabo, desencapelar
Orders to the wheel	Ordens ao leme
Right (left) rudder !	Leme a boreste (bombordo) !
Right (left) full rudder !	Todo leme a boreste (bombordo) !
Right (left) 5 (10, etc)	5 (10, etc) graus de leme a boreste (bombordo)

Rudder amidships !	Leme a meio !
Meet her	Quebrar a guinada
Steady !	Assim, governa assim, marca assim
Steady as you go !	Assim como vai !
Shift the rudder !	Camba o leme !
Right (left) handsomely	Pouco leme a boreste (bombordo)
Nothing to the right (left)	Nada a boreste (bombordo)

The steersman must repeat all orders exactly as given and must report when they have been carried out. When he is relieved he must report the fact to the officer of the deck and report the course being steered. "Very well" is the proper acknowledgment to any report made by the steersman. The expressions "Aye, aye", "O.K." ou "All right" are incorrect and should not be used.

O marinheiro de leme deve repetir todas as ordens exatamente como foram dadas e deve informar quando as mesmas foram cumpridas. Quando ele for substituído deve informar o fato ao oficial de serviço, comunicando o rumo que está sendo governado. "Very well" é o termo apropriado para confirmação de qualquer informação feita pelo marinheiro de leme. As expressões "Aye, aye", "O.K." ou "All right" são incorretas e não devem ser usadas.

Orders to the engine orders telegraph	Ordens ao telégrafo da máquina
Full ahead	Toda força adiante
Half ahead	Meia força adiante
Slow ahead	Devagar adiante
Deade slow ahead	Muito devagar adiante
Stop	Para
Stand by	Atenção
Full astern	Toda força atrás
Half astern	Meia força atrás
Slow astern	Devagar atrás
Dead slow astern	Muito devagar atrás
Finished with engine	Dispensada a máquina

NOTA: Na marinha de guerra dos Estados Unidos usa-se "back" em vez de "astern".

*

Terminologia do massame

Back stay	Brandal
Breaking strength	Carga de ruptura
Bend	Volta de cabo, emenda de cabo
Bite	Morder o cabo
Bowline	Lais de guia; lançante de proa
Bridle	Estribo; aranha
Brace	Braço de verga
Belay	Dar volta num volta num cbaio de aparelho, geralmente em cunho ou

	malagueta
Boatswain's chair	Balso
Bolt rope	Tralha
Carrick bend	Nó de escota
Cross tié	Amarrar sacos, caixas
Carry way	Partir ou perder qualquer parte do aparelho
Coil	Aducha; colher um cabo
Cat's paw	Encurtar um estropo pelo seio formando duas mãos p/ o gato; "cortar" o cabo
Cringle	Garruncho
Check a rope	Manter um cabo teso sem alcançar o ponto de ruptura, deixando correr se necessário
Canvas sling (web sling)	Linga de funda
Cable	Cabo de aço para rebocar; amarra
Ease away of off a rope	Solecar devagar um cabo; aliviar
End	Chicote do cabo
Eye splice	Mão do cabo, alça
Fag end	Chicote não falçado
Fagged out	Descochado
Fall	Beta
Fast	Dar volta num cabo
Freshen up	Dar um salto no cabo
Furling line or gasket	Bichas ou cabos para envergar
Gant line	Adriça
Get through	Enfiar
Grommet	Alça de cabo
Guy	Guardim
Hold	Agüentar, segurar
Haul	Alar um cabo a mão
Hitch	Volta, nó de correr, catáu; amarrar, atar, ligar
Heaving line	Retinida
Heave (hove)	Alar um cabo com auxílio mecânico
Hawser rope	Cabo de massa – virador
Heave taut	Tesar
Kink	Coca
Knot	Nó
Lash	Pear, abocar
Lashing	Fiel, boca; peia; peação
Long splice	Costura de laborar
Line	Cabo de amarração e atracação
Monkey fist	Pinha da retinida
Malinspike	Espicha
Net	Rede

Pull	Puxar, alar
Pay out	Arriar um cabo
Reeve (rove)	Gurnir
Running rigging	Cabos de laborar
Running end	Socáiro do cabo
Round in	Rondar o cabo
Snotter	Linga de cabo
Slack	Solecar; solecaod, folgado
Safe working load	Carga de trabalho
Stress	Esforço, tensão
Strength	Resistência
Seize	Abotoar, botão
Shrouds	Brandal
Splice	Costura de cabos
Joining	Emenda
Short splice	Costura comum ou redonda
Splice thimble	Alça com sapatilho
Stitch	Ponto de costura
Strand	Cordão
Sling	Estropo, linga
Spun yard	Mialhar
Strop	Estropo
Size	Bitola
Stopper	Boca
Twist	Cochar
Taut	Teso, esticado
Twine	Fio de vela
Tow rope	Cabo de reboque
Thimble	Repucho, sapatilho
Veer	Arriar
Vehicle sling	Linga para carros
Whip	Falçaçar; teque
Whipping	Falçaçadura
Wire	Fio de arame ou metálico; cabo de arame
Yarn	Fio de carreta

*

Terminologia do poleame e acessórios

Axle	Perno de poleame; eixo
Bouch	Bucha de roldana
Blind pulley	Caçoilo
Becket	Chapa de fixação de cadernal de ferro (tramelão)
Block (single block)	Moitão

Block (double sheaved)	Cadernal de dois gornes
Block (triple sheaved)	Cadernal de três gornes
Block (4, 5 or 6 fold sheaved)	Cadernal de 4, 5 ou 6 gornes
Chock	Castanha
Can hook	Patola
Chain sling	Linga de corrente simples
Chain legs	Linga de corrente de duas pernadas
Chain hook	Gato de pau de carga
Chain fours	Linga de corrente de 4 pernadas
Cleat	Cunho; castanha
Chuk	Caixa de poleame
Deadeye	Bigota
Deadheart	Sapata
Double chain sling with can hooks	Linga dupla de corrente com patolas
Dog hook	Tesoura
External bound block	Moitão com olhal para cavirão e manilha
Fall	Beta
Fleeted (blocks)	Beijar cadernais
Grip (bulldog)	Grampo para cabo de arame (clip) estrangulador
Gin block	Catarina
Guntackle	Teque
Hook with eyes	Gato comum com olhal
Internal bound chock	Moitão de madeira com olhal
Heavy lift cargo hook	Gato de cábreá
Hauling part or hauling end	Tirador do aparelho
Lifting dog	Gato de tesoura
Luff or jigger	Talha singela
Overhaul a tackle	Tocar a talha
Padeye	Olhal
Pulley	Retorno (aparelho de)
Pulley block	Moitão
Ringbolt	Arganéu ou olhal para peação
Running end	Tirador do aparelho
Runner and tackle	Aparelho composto
Tackle	Talha singela
Tail block	Moitão de rabicho
Thimble	Sapatilho
Turnbuckle	Macaco esticador; tensor
Twofold purchase	Talha dobrada
Triple or three fold purchase	Estralheira dobrada
Screw eye	Arganéu com cavilha roscada
Shell	Caixa de poleane
Shallow	Gorne
Sheave	Roldana

Snatch block	Patesca
Standing part	Arreigada fixa do aparelho
Shackle	Manilha
Screwed pin	Cavirão de manilha
Swivel	Tornel
Single derrick block	Moitão de ferro para pau de carga (cargo block)
Steel blocks for wire rope	Moitões e cadernais para cabo de arame
Single whip	Retorno simples
Wooden block iron strapped	Poleame de madeira alceado de cabo
Wooden block iron strapped	Poleame ferrado
Wire rope socket	Terminal para cabo de arame
Whip	retorno

*

Operação de carga

Accommodation ladder	Escada de portaló
Alongside	Atracado ao navio ou cais
Amidship	A meio navio; a meia nau
Angle iron	Cantoneira de ferro
Angle of repose	Ângulo de repouso; o maior ângulo no qual uma carga a granel permanece imóvel, sem correr
Arch construction	Sistema de reforço do convés, eliminando vaus e deixando livre o porão
Aisles	Espaços entre as pilhas de cargas nos armazéns; corredores
Astern	Para ré; para trás
Aft	A ré, na popa
Abaft	Para ré
Athwart, abeam, athwartship	De través; pelo través
Auxiliares	Máquinas auxiliares
Allocation of berth	Designação de atracação
Apron of a dock or pier	Cais ou parte descoberta entre armazém e o navio
Bill of lading	Conhecimento de carga
Back lash	Trancos causados por folga em máquinas e outros equipamentos mecânicos
Ballast	Lastro
Ballast tanks	Tanques de lastro
Barge	Chata, alvarenga
Bat rivet	Rebite de cabeça cônica
Battens	Sarretas
Beam	Vau

Bar	Barra, tranca
Beam knee	Borboleta do vau
Bed	Jazente, base
Belay	Dar volta em cabo no cunho, dar volta
Breach of contract	Quebra de contrato
Belaying pin	Malagueta na balastrada para dar volta aos cabos dos aparelhos
Bilge	Calha, dala do porão; bojo do casco
Bilge pipe	Rede de esgoto
Blow up	Condição de estivagem ocasionando a elevação anormal do centro de gravidade
Boatswain	Contramestre do navio
Booby hatch	Agulheiro do porão
Boom (derrick)	Pau de carga
Boom cradle	Descanso do pau de carga
Boom horse	Chapa do lais do pau de carga
Bottom	Fundo
Bracket	Borboleta, esquadro
Bridle	Estribo; cabo ou corrente que se ligam os chicotes a outro cabo ou peça de bordo, formando um seio onde engata um aparelho de força; peia
Broaching cargo	Ato de violação da carga para apropriação indébita
Bulkhead	Parede transversal de uma estiva de carga no porão
Bale	Fardo
Breaking down a draft	Desfazendo a lingada
Burlap	Estopa
Board	Tábua de madeira
Block stowage	Separação de carga da mesma espécie, ou porto, ou marca, na estivagem a bordo
Broken stowage	Quebra de estiva; perda de espaço na estivagem a bordo ocasionado pela forma peculiar da carga e local. Diferença entre a cubagem real da carga e o espaço ocupado a bordo
Boardside	Bordo, no sentido de lado
Brow	Escada ou prancha de acesso a bordo
Brow landing	Patim ou plataforma superior da escada
Buckling	Deformação, empeno
Bulk cargo	Carga a granel
Bundle	Amarrado
Break bulk cargo	Sistema de operação convencional de carga geral
Bag	Saco

Barrel	Barril
Bail	Peça triangular de aço, que serve de união entre a boca de corrente e o amante do pau de carga
Brake	Freio
Bulkhead	Antepara transversal
Bunkering	Abastecimento de combustível
Bunker	Combustível
Butt	Topo de chapa; chapas a topo
Butterfly nut	Porca borboleta
Buttock	Redondo de popa
Burton	Cabo de aparelho de força
Brace	Segurar; escorar a carga com barotes de madeira
Cask	Barrica
Carrier	Transportador
Chief officer, chief mate	Imediato, primeiro oficial
Chief foreman	Geral, contramestre geral da estiva
Chief clerk	Separador; controlista
Cable	Amarra
Carton	Caixa de papelão
Case	Caixa de madeira
Crate	Engradado
Can (cant) hook	Patola
Crush	Esmagar
Cargo cluster	Bacia ou refletor de luz para os porões
Cargo light	Refletor de luz para os porões
Clearing hatch	Abertura das escotilhas
Cargo jack	Macaco hidráulico ou de parafusos para forçar cargas pesadas na estivagem (não confundir com "turnbuckle" = tensores).
Can	Lata, vasilhame
Cargo plan	Plano de estivagem de carga nos porões
Cargo net	Rede de carga, de manilha ou arame
Cargo port (side port)	Resbordo de carga; abertura com porta estanque existente no costado, para carga e descarga, atualmente usada nos navios especializados de "unit-load" (carga unificada) e "roll-on/roll-off".
Carboy (demijohn)	Garrafão (empalhado)
Ceiling	Cobro do porão
Cylinder	Bujão ou cilindro
Center of buoyance	Centro de carena
Center of gravity	Centro de gravidade
Center of flotation	Centro de flutuação
Chafing-gear	Envoltório do cabo para evitar desgastes

	por atrito
Chain hoist	Talha patente; aparelho diferencial
Chain sling	Estropo de corrente
Crosstie	Amarração de carga
Cheek	Caixa de moitão
Clamp truck	Empilhadeira com garras para bobinas de papel
Chock	Castanha ou tamanca
Crew	Tripulação
Chock a block	Beijar cadernais
Crib	Paio de carga especial nos armazéns dos portos americanos
Cradling the booms	Arriar os paus de carga sobre os suportes ou descansos
Clamshell bucket	Grabe
Cradle	Berço, picadeiro ou suporte do pau de carga
Clinker	Trincado
Checker	Conferente
Clerk	Conferente
Cooperage	Reparo ou conserto de cargas
Cooper	Consertador de carga
Coaming	Braçola de escotilha
Custom	Alfândega
Coil	Aducha; aduchar, colher
Conveyor	Esteira rolante
Collar	Braçadeira
Crowbar	Pé de cabra
Cleat	Cunho, castanha de braçola e de sarreta
Cleating the fall	Dar volta no chicote do tirador do amante, após aboça-lo
Compartment	Compartimento; espaço nas cobertas entre as anteparas
Contamination	Contaminação
Crane	Guindaste de terra ou de bordo
Commodity	Mercadoria, artigo
Crank	Navio pobre de estabilidade
Conveyor belt	Transportador de esteira
Crutch	Descanso ou suporte do pau de carga
Deadweight	Porte; porte bruto
Deckload	Carga de convés
Displacement	Deslocamento
Deep stowage	Carga estivada em altura; carga estivada em porões de grande altura
Delivery	Entrega
Deck	Convés

Dock	Doca, cais, local onde atraca o navio; dique
Draft	Lingada
Draft (draught)	Calado
Drag	Derrabamento; arrastar a lingda
Drum	Tambor
Drumheadman	Guincheiro; quem trabalha com o tirador do cabo no tambor do guincho; cabeça
Doubling up	Dobrar o guincho ou aparelho
Dunnage	Material empregado para proteger a carga estivada nos porões; madeira, esteiras, sarrapilheiras, papel, etc, de separação ou forração.
Disponent owner	Afretador em "time charter"
Dangerous cargo	Carga perigosa (inflamável, venenosa, etc)
Debris	Varredura ou lixo da limpeza dos porões
Displacement ton	Tonelada de deslocamento
Deadweight ton	Tonelada de porte
End for end	Inverter a posição
End on	Enfiado; colocado em fileira ou colado
Even keel	Água parelha; calado a vante igual ao calado à ré; sem compasso
Eye	Olhal; alça, mão de cabo
Forklift truck	Empilhadeira
Fast	Segurar, dar volta
Freight	Frete
Fathom	Braça (aprox. 1,83 m)
Fair lead	Retorno; buzina
Fore and after	Peça de reforço longitudinal de escotilha, em linha com a quilha ou plano longitudinal do navio
Full load	Carregamento completo
Fore, forward	Proa, vante, avante
Floating crane	Guindaste ou cábrea flutuante
Freeboard	Borda livre
Frame	Balisa
Frame derrick	Cabrilha
Freight tonnage	Tonelagem (cúbica) de carga
General cargo	Carga geral
Gangway	Prancha de terra para bordo
Gangway door	Portaló
Gross	Bruto (a)
Gang	Terno de estiva
Gross deadweight	Porte bruto
Gross tonnage	Tonelagem bruta
Grain space	Cubagem para grãos de um porão ou de

	todos os porões
Gantry crane	Guindaste de grande porte, movendo-se sobre trilhos ao longo do cais; guindaste usado atualmente para carga/descarga de contentores; guindaste de pórtico
Guide	Guiar, dirigir
Gear	Aparelho de carga, compreendendo os guinchos, massame, poleame, acessórios que formam o equipamento de carga e descarga do navio (ship's gear, cargo gear); engrenagem
Goods	Mecanismo, equipamento, engrenagem
Gin tackle	Um aparelho de força consistindo de uma talha dobrada cuja arreigada é feita no cadernal de dois gornes
Guy	Guardim ou ágio; um cabo ou teque que suporta o pau de carga lateralmente
Gipsy	Cabeço ou tambor auxiliar do guincho
Going up	Suspender ou elevar a guinada
Half hitch	Volta mordida
Heave taut	Alar; tesar um cabo
Hoist	Suspender ou elevar a lingada
Hoist up	Suspender um peso ou volume por meio mecânico
Half bag	Amarrar sacaria
Head	Cabeço ou tambor auxiliar do guincho
Heel	Ângulo de banda temporária
Hold	Porão
Hand truck	Carro de mão
Homogeneous cargo	Carga homogênea
Hit	Golpe, pancada; bater
Hatch	Escotilha (abertura)
Hatchway	Escotilha (espaço dentro do porão delimitado pela escotilha)
Hatch batten	Barra da braçola
Hatch cleat	Castanha da braçola para cunhar o encerado
Hatch foreman	Contramestre do terno do porão
Hazardous cargo	Carga prejudicial
Heavy weight	Carga ou volume pesado
Heavy lift	Carga ou volume pesado
Hold and deck crew	Guarnição de convés e do porão do terno de estiva
Hogshead	Quartola
Harbour, harbor	Porto
Handling	Manuseio, manobra, manipulação
Hindrance	Dificuldade, obstáculo
Heat	Calor

Heating	Aquecimento
Jack	Macaco para levantar ou empurrar (igual ao usado nos automóveis)
Lade	Carregar; despachar carga por via marítima; imergir, mergulhar
Laden	Carregado
Lading	Carga, carregamento
Load	Carga; carregar
Load line	Linha de carga ou marca do disco de Plimmsol, determinando o máximo de carga, de acordo com a época, região e condições de navegação
List	Adernar; banda permanente
Lift	Suspender; peso a suspender
Lift-van	Caixote grande para despacho de mercadorias
Load line certificate	Certificado de borda livre
Light ship	Navio leve, navio descarregado
Lighter	Embarcação pequena para descarregar ao costado; transportar em barças, alvarengas, etc; aliviar a carga de um navio em pequenas embarcações
Lighterage	Despesas com alvarengas; transbordo de carga ou operação de carga/descarga do cais para/ou do navio, por meio de pequenas embarcações
Lack of	Falta de
Lichpin	Chaveta
Longshoreman	Trabalhador da estiva ("labor" nos EE.UU., e "docker" ou "stevedore" na Grã-Bretanha)
Longton	Tonelada longa (1.016 kg)
Longhatch	Porão carregado desproporcionalmente aos outros
Lower	Arriar (peso, carga, escada, embarcações, etc)
Leakage	Vazamento
Locker	Compartimento de carga especial
Ladder	Escada
Less	Menos
Land	Terra; desembarcar em terra
Loss	Perda, falta
Limber	Bueiro
Limber system	Sistema de esgoto de coberta e porões (drenagem)
Labor foreman	Contramestre geral do navio
Labor	Estivador
Lower away	Arriar continuamente

Low tide	Baixamar
Manifest	Manifesto; lista de carga, sobressalentes, etc.
Measurement ton	Tonelada correspondente a cubagem de carga, geralmente 40 pés cúbicos
Man height	Altura convencional de uma pilha permitindo o trabalho manual de um homem em pé
Measuring	Medição
Moisture	Umidade
Mixture of cargo	Mistura de carga
Macgregor (folding metal hatch)	Escotilha metálica dobrável ou sanfonada
Metacenter	Metacentro
Making up a draft	Preparar a lingada
Make fast	Segurar, dar volta
Overhead	Teto do porão
Over carriage	Carga deixada de descarregar
Overstowage	Carga presa
Open up hatch	Escotilha totalmente aberta
Portable beam	Travessão, viga ou bime removível
Pallet	Bandeja de carga, tabuleiro
Part	Partir, romper um cabo; divisão da beta de um aparelho de força
Particular average	Avaria particular; avaria simples
Pier	Molhe de atracação
Port	Porto; bombordo; aberturas laterais no costado
Packing	Embalagem, embalar, material usado para acondicionar mercadorias; gaxeta
Package	Acondicionamento de carga; pacote
Pilferage	Roubo de carga
Purpose	Propósito, proposição, finalidade
Pull	Puxar
Push	Empurrar
Plier	Alicate
Perishable	Perecível
Pile	Empilhar; pilha
Pilot	Prático
Port of call	Porto de escala
Port of refuge	Porto de arribada
Precaution	Precaução, cuidado
Power	Força, potência
Port hole	Vigia
Piping	Tubulação, encanamento, canalização
Plataform sling	Tabuleiro
Preventer	Reforço

Quay	Cais
Ready to load	Pronto para carregar
Rest position	Posição a pique da lingada, livre de esforços laterais (a prumo)
Rose box	Caixa de ralo
Receipt	Recibo
Raising the boom	Levantando o pau de carga desde o descanso
Rigging	Conjunto de mastreação, paus de carga, aparelhos de laborar e acessórios
Refrigerate	Refrigerar
Refrigerated cargo	Carga refrigerada
Refrigeration	Refrigeração
Reefer	Navio frigorífico; refrigeração
Remove hatch cover	Retirar os quartéis
Rack	Mover horizontalmente a lingada
Running (or hauling) part	Tirador
Rubish	Varredura, lixo da limpeza dos porões
Register tonnage	Tonelagem de registro
Shed	Armazém
Sweat	Suor, umidade, condensação
Skid	Prancha inclinada para deslizar cargas, ou suporte sob cargas para lingar
Side dogs	Linga de corrente para chapas
Shipper	Embarcador
Shipment	Embarque; remessa de carga
Stow	Estivar
Signalman	Estivador portaló; sinaleiro
Stack	Empilhar; monte; chaminé de navio
Shifting	Mudança de atracação ou fundeadouro do navio; mudança de terno, de vigia; correr com a carga; quebrar a guinada; remoção de carga
Shifting board	Antepara central para granéis; "meio fio"
Secure	Segurar, escorar
Storage	Armazenamento, armazenagem, guarda
Shape	Forma
Sweeping	Varredura
Stool	Jazente, base
Stowage	Estivagem
Signalman's signals	Sinais do homem de portaló
Stop	Parar
Sounding pipe	Tubo de sondagem
Speed	Velocidade; apressar
Spout	Calha de descarga de trigo
Stability	Estabilidade

Sling	Estropo
Stain	Manchado, mancha, nódoa
Steamer	Navio a vapor
Stuff	Encher o contentor; material, matéria, coisa
Stuffing box	Caixa de vedação
Spot the boom	Colcoar o pau de carga em posição de marear
Stanchion	Poste, coluna, pé de carneiro, balaustrada
Spar	Mastreação, arvoredado (conjunto de mastros, paus de carga, vergas, etc)
Shortage	Falta
Special cargo	Carga especial
Staying of mast	Estaiagem do mastro
Straboard (SB)	Boreste (BE)
Slackage	Falta de conteúdo
Stern	Ré, popa
Strain	Esforço sofrido
Stress	Esforço sofrido
Strainer	Ralo de esgoto
Split	Rachar, dividir
Scupper	Embornal
Strip	Remover totalmente os aparelhos de carga; descarregar a carga do interior do contentor
Swing (swung)	Girar, balançar, oscilar
Ton	Tonelada de peso: long ton = 2.240; 1bs = 1.016 kg; metric ton = 2.204; 1bs = 1.000 kg; short ton = 2.000; 1bs = 907 kg
Tonnage	Tonelada de arqueação
Tear	Desgaste, rasgar
Timber (lumber)	Madeira serrada
Tier (layer)	Estiva horizontal; cama ou fileira
Tally	Registro de contagem ou conferência da carga; contagem da carga
Tally sheet	Folha de conferência; folha de talhe
Tallyman	Conferente
Tool	Ferramenta
Tarpaulin	Encerado
Trim	Compasso; compassar; rechegar a carga
Tractor	Trator
Travel	“virar” o guincho movimentando a lingada
Taint	Manchado, nódoa, mancha
Transverse metacenter	Metacentro transversal

Trim by the head	Embicado, afocinhado, calado maior a vante
Trim by the stern	Derrabado, apocado, calado maior a ré
Tweendeck	Coberta do porão
Topping the boom	Levantar o pau de carga
Transshipment	Transbordo de carga ou baldeação
Turnaround	Tempo de estadia do navio
Terminal	Conjunto de cais ou píer e armazém onde opera o navio
Time-charter	Contrato de afretamento por tempo
Tonnage well	Poço de tonelagem
Tide	Maré
Tug	Rebocador
Towboat	Rebocador
Tent	Morcego; tenda, barraca
Winch	Guincho
Wharf	Cais
Warehouse	Armazém
Winding drum	Tambor central do guincho
Wedge	Cunha; cunha de madeira; cunhar
Wrap	Embrulhar
Weight	Peso
Vang	Guardim ou gaio
Union purchase or married	Aparelho de laborar usando 2 paus de carga fixos e 2 guinchos (inboard or midship hatch boom = pau de dentro; outboard or yard boom = pau de fora)
Ventilation duct	Duto de ventilação
Yard and stay	O mesmo sistema do aparelho de "union purchase"

*

Planejamento da estivagem

Aft amidship	A ré de meio navio; fora de boca
Aft wings	Amurada do meio navio para ré
Avaiable	Disponível
Availability of cargo	Disponibilidade de carga
All the way across	Em toda extensão do compartimento
After part	Parte de ré
Bay	Áreas em que são divididos planos de capacidades organizados a bordo
Booking list	Lista de carga engajadas
Block plan	Plano de estivagem demonstrando em desenho a disposição da carag, porém enumerando os espaços de acordo com um índice anexo

Commodity plan	Plano de disposição da carga demonstrando tipos de cargas, portos de carregamento e descarga, toneladas de peso e número de volumes
Capacity and arrangement of cargo gear	Plano de arranjo e capacidade dos aparelhos e guinchos de carga
compartmentation	Esquema vertical/longitudinal dos compartimentos de carga tanques, paióis e partes principais do navio
Come out first	Descarregar primeiro
Clearances	Dados principais das medidas lineares dos compartimentos; despacho nas autoridades portuárias
Deck load capacity	Capacidade de peso, libra por pé quadrado ou kg/m ² de todos os conveses
Deadweight and draft scale	Escala de porte e calado
Hatch square	Escotilha; boca da escotilha
Hatchway	Boca da escotilha
Hatch list	Lista de carga por porão
Heavy lift list	Lista de volumes pesados
Lower hold	Porão propriamente dito
Lower tweendeck	Coberta inferior
Optional cargoes	Cargas opcionais
Mark	Marca da carga
Rigging plan	Plano de arranjo e capacidade dos aparelhos de carga e guinchos
Row	Fileiras longitudinais ou transversais de carga
Sections	Divisões da escotilha para referência no plano de carga
Stowage plan	Plano de estivagem
Tentative cargo plan	Esquema do plano de carregamento
Tier	Camada de cargas (planos horizontais); estiva de carga em planos horizontais
Trimming table	Tabela de compasso
Trim calculation	Cálculo do compasso do navio
Upper tweendeck	Coberta superior
Wings abreast	Amuras de fora de boca da escotilha

*

Pau de carga

Mast	Mastro
Topmast	Mastaréu
Mast table	Mesa do mastro
Crosstree	Plataforma da gávea
Shroud	Brandal

Topping lift cleat	Cunhos do amante
Boom	Pau de carga
Derrick	Pau de carga
Boom gooseneck	Garlindéu
Link band	Chapa do lais
Spider band	Chapa do lais
Turnbuckle (closed barrel)	Macaco
Cargo runner of fall	Cabo de aparelho
Heel block	Moitão ou catarina do pé do mastro
Head block	Moitão ou catarina do lais do pau de carga
Cargo hook	Gato do aparelho de carga
Topping lift (two fold wire tackle)	Amante (talha dobrada de arame)
Topping lift (single part or a bale)	Amante singelo
Chain stopper for hauling part	Boça de corrente para o tirador do amante
Bull chain	Corrente do amante
Bull line	Cabo mensageiro da corrente do amante
Flounder plate	Chapa triangular da boca do amante
Outboard guy – outboard vang	Guardim de fora
Working guy – working vang	Guardim de fora
Inboard guy – inboard vang	Guardim de dentro ou interior
Midship, schooner or spanner guy	Guardim do meio
Topping lift block	Moitão do amante
Guy pendant, van pendant	Braçalote do guardim
Guy tackle – van tackle	Talha do guardim
Snatch block used as fair lead	Patesca usada como retorno
Pad eye	Olhal
Ring bolt	Arganéu
Shackle	Manilha
Shackle securing bull chain to pad eye	Manilha segurando a corrente do amante ao olhal
Bitts	Cabeços
Open chock	Castanha aberta
Closed chock	Buzina
Freeing port	Porta de mar ou saída d'água
Scupper drain	Embornal
Cleat	Castanha
Bulwark	Borda falsa
Gun wale	Borda fixa
Winch drum	Tambor do guincho
Gypsy* head	Tambor do guincho
Lizard	Andorinha

* Também se escreve “gipsy”.

*

O porão

Beam	Vau móvel ou travessão; bime (marinha mercante)
Coaming	Braçola da escotilha
Tweendeck	Coberta
Hatch ladder	Escada do porão
Bulkhead	Antepara
Stanchion	Pé de carneiro
Ring	Arganém
Flare	Encolamento
Frame	Caverna; balisa
Sweat batten	Sarreta
Tank top	Teto tanque do fundo duplo
Beam socket	Encaixe do travessão
Upper tweendeck	Coberta superior
Lower tweendeck	Coberta inferior
Hatch stiffener	Contra-braçola
Stiffener	Prumo
Ceiling plank	Forração do cobro do porão
Shaft tunnel	Túnel do eixo
Skin	Costado interno (amuradas)
Hatchboard	Quartéis da escotilha
Single pull cover	Tampa de traça unitária
Direct pull cover	Tampa de tração direta
Side-rolling cover	Tampa de rolamento lateral
Rubber gasket	Gaxeta de borracha
Compression bar	Barra de compressão
Panel top plate	Chapa superior do painel
Wheel guide rail	Trilho guia do volante
Eccentric wheel	Volante excêntrico
Panel side chain	Corrente lateral do painel
Coaming bar	Barra da braçola
Coaming hatch stay	Estai da braçola
Balancing roller	Rolete de balanceamento
Rising track	Trilho elevado
Falling track	Trilho inclinado
Screw cleat	Cunho de rosca
Cross joint cleat	Cunho de encaixe cruzado
Hinged sheave	Roldana articulada
Hauling eyeplate	Placa triangular de tensão
Hinge	Dobradiça, pivô
Panel	Painel
Pedestal	Pedestal
Stowing arm	Braço de armazenamento

Wheel	Roda, rodete, volante
Closing arm	Braço de fechamento
Closing arm guide	Guia do braço de fechamento

*

Proteção e peça da carga

Amend	Emendar
Bucket	Balde comum
Brace	Escora ou suporte horizontal ou diagonal da peça (de madeira)
Cotton waste	Estopa
Crushing	Esmagamento
Cradle	Picadeiro; berço; descanso do pau de carga
Crate	Engradado
Chafage	Material usado na separação e peça da carga, geralmente madeira, esteira, papel, estopa, sarrapilheira
Drainage and leakage of wet cargoes	Dreno e vazamento de cargas molhadas
Dripping	Pingando, gotejando
Drip	Pingar, gotejar
Debris	Lixo ou varredura da limpeza dos porões
Fast	Segurar, prender
Faulty	Defeituoso, falho
Feeder	Alimentador para carga a granel
Framework	Armação, cavername
Hammer	Martelo
Half bag	Amarra a sacaria
Lock	Trancar, fechar
Lash	Amarrar, pear
Lashing	Peça da carga com cabos, corrente ou fitas
Leak	Vazar
Moist	Umidade
Mat	Esteira de forração
Nail	Prego
Pail	Balde de carga
Pad lock	Cadeado
Pitch motion	Caturro
Rolling motion	Movimento de balanço
Safe locker	Paiol para cargas especiais
Saw dust	Serragem, pó de serra
Slack	Folgado, brando
Strap (strapping)	Fita (cintar ou amarra com fita) (cintagem)

Secure	Segurar, escorar (geralmente com madeira)
Securing	Escoramento
Shore	Escora, da parte inferior da antepara à parte superior da carga, em ângulo; escorar; pontalete, barrote 6 x 8; tendência a elevar a carga
Shoring up a deck	Escorar o convés para reforço e suporte de pesos
Settling of grain	Acamar o grão, acamar o granel
Skid	Calço, sapata; peças de madeira colocadas sob caixotes, caixas, engradados, servindo de base ou suporte e facilitando o manuseio de cabos, empilhadeiras
Tie	Amarrar junto, laçada, nó, gravata
Tomming	Escora da parte superior da antepara para a inferior da carga, forçando-a para baixo (do verbo "tom")
Tear (torn)	Rasgar
Tear	Rasgo, rasgão
Tight	Teso, apertado; estanque
Turnbuckle	Macaco, tensor
Void	Espaço vazio, nulo
Venetian vent	Conduto feito de madeira para ventilação de carga, principalmente de cereais
Winch tightener	Aparelho para fita de aço
Wash the hold	Baldear o porão
Upright	Pontalete ou barrote de madeira colocado verticalmente para peção de cargas de madeira, principalmente no convés

*

Conhecimento de carga

Act of God	Ato de Deus, ou da natureza, ou das forças naturais
About	Acerca de; aproximadamente
Accidents of the sea	Acidentes devido a causas naturais relacionadas com o mar (fortuna do mar)
Adjuster	Regulador ou ajustador de avaria grossa
Adjustment	Regulação de avaria grossa
Act of war	Ato de guerra
Act of public enemies	Ato de inimigos públicos ou de terceiros
Alongside	Atracado ao costado do navio; ao alcance dos paus de carga
Act or omission of the shipper or owner	Ato ou omissão do embarcador ou

of the goods, his agent or representative	proprietário das mercadorias (carga), seu agente ou representante
Arrest or restraint of princês, rulers or people, or seizure under legal process	Arresto ou retenção de autoridades, dirigentes ou povo, ou sequestro sob processo legal
Antedating a B/L	Predatar um conhecimento antes do embarque
Apparente good order and condition	Aparente boa ordem e condição
Average	Avaria (simples e grossa)
Average bond	Carta ou bônus de garantia para pagamento da cota de contribuição da avaria grossa
Barratary	Barataria; ato fraudulento e doloso por parte do capitão e/ou tripulação: contrabando, afundamento do navio, erro doloso na navegação, etc.
Booking note	Nota de engajamento de carga, que constitui o contrato de transporte provisório
Bill of lading	Conhecimento de cargo
Contract of carriage signed receipt from the carrier	Recibo assinado pelo transportador que está de posse da carga
Certificate of ownership	Certificado de propriedade da carga passado pelo armador
Uniform B/L	Forma padronizada de conhecimento sem conter as modificações ou acréscimos feitos pelo transportador em seu próprio B/L
Long form B/L	Forma de conhecimento com modificações e acréscimos feitos pelo transportador
Order B/L (notify shipper – notify consignee)	Conhecimento à ordem (notificar o embargador – notificar o consignatário)
Straight form B/L	Conhecimento nominal não negociável
Short form B/L	Conhecimento resumido não contendo as especificações do contrato
Shipped or on board B/L	Conhecimento de carga embarcada ou já armazenada nos armazéns ou contentores (no caso de “through B/L” do transportador, exigindo maioria da carta de crédito)
Received for shipment	Recebida para embarque sem data determinada
Prepaid B/L	Emitido por solicitação da parte após pagamento antecipado do frete por necessidade da carta de crédito conjuntamente com a notificação “on board”
Clean B/L	Conhecimento limpo, sem anotação
Bad order B/L	Conhecimento com anotações de

	exceções à “apparent good order and condition”
Direct B/L	Conhecimento cobrindo um embarque entre portos de carga e descarga; pode-se considerar também o “transshipment” (transbordo)
Through B/L	Conhecimento cobrindo transporte por mais de um transportador e às vezes vários meios de transporte
Minimum B/L	Mínimo frete por conhecimento (geralmente US\$ 20)
Booking the cargo	Angariar a carga
Back letter (letter of indemnity)	Carta de garantia; carta de indenização; carta de garantia dada ao transportador pelo proprietário de carga ou seus representantes, eximindo aquele de responsabilidade por avaria ou dano, resultante da entrega do conhecimento limpo, evitando assim nota de avaria ou ressalva
Both to blame collision clause	<p>Cláusula de ambos culpados pela colisão. Esta cláusula é inserida para o proprietário do navio transportador se eximir da responsabilidade pelo ato, falta ou negligência do capitão ou outro membro da tripulação, se beneficiando da cláusula de isenção do conhecimento e do Harter Act e ao mesmo tempo se compensando da proporção de 50% para cada parte, considerada pela jurisprudência americana. Em 1952, essa cláusula foi considerada inválida pela Suprema Corte dos Estados Unidos para B/L emitidos isoladamente, não sob um contrato de afretamento.</p> <p>Em quase todos os outros países signatários da Convenção de Bruxelas de 1910, a responsabilidade pelo pagamento dos danos é proporcional ao grau de culpabilidade de cada navio determinada na justiça. Nessa cláusula o proprietário do navio reserva o direito de recuperar a quantia que terá de pagar ao proprietário do outro navio, pelas indenizações aos mesmos proprietários da carga pagarão a parte reserva a seu transportador. Este pagará somente os danos causados ao segundo navio.</p> <p>Considerando que embarcadores do navio “A” reclamem uma indenização total de 10.000 pelas suas perdas (as leis americanas dão direito aos</p>

	<p>carregadores de pleitearem 100% do outro navio). Pelo seu turno, o navio "B" inclui em sua reclamação 50% desta indenização = 5.000 e mais 2.500 correspondente à metade do total de seus reparos. O navio transportador "A" pagará os 7.500, mas recuperará 5.000 dos proprietários de sua carga, de acordo com a cláusula "Both to Blame" inserida em seus conhecimentos. O navio "B" não tendo carga pagará 10.000 aos embarcadores de "A" mais seus reparos, porém será reembolsado de 7.500 por "A". Portanto, gastará somente 7.500 e o navio "A" 2.500.</p> <p>No caso do navio "B" conduzir carga e o "A" também for avariado, haveriam indenizações inversas, além destas, aumentando as contribuições de ambas as partes. O resultado é que cada navio pagará indenizações pelos danos à carga transportada pelo outro e metade das avarias do mesmo.</p>
Breach of contract or regulation	Quebra de contrato ou regulamento
Balespace	Espaço para fardos; volume para fardos; capacidade cúbica dos espaços destinados à carga, deduzindo o espaço entre as sarretas e o costado
Breakage	Dano por quebra
Broker	Corretor
Brokerage	Corretagem
Bulk	Granel; volume
Burden of proof	Ônus ou obrigação da prova
Carriage of goods by sea act	Lei de transporte de mercadorias por mar
Carrier	Transportador
Common carrier by sea	<p>Pode ser definido como aquele que anuncia ou faz saber que deseja transportar mercadorias de um lugar para outro em troca de remuneração, se sujeitando aos preceitos da lei ordinária e aceitar toda e qualquer mercadoria legal oferecida. Nem todo proprietário de navio é considerado um "common carrier", e também podem existir aqueles assim considerados sem meio de transporte próprio e outros sem mesmo um navio afretado. Portanto, o proprietário de um navio "tramp" não é considerado como "common carrier", podendo seu afretador em "time charter" que mantenha uma linha de</p>

	navegação regular, ou aquele que emitir conhecimentos em seu próprio nome ser considerado um "common carrier". O chamado "Freight Forwarder" (despachante de cargas) e as companhias de despacho expresso são considerados "common carrier" nos Estados Unidos, apesar de não terem meio de transporte próprio; são os "Non Vessel Operating Common Carriers" (NVOCC)
Contract carrier	Geralmente considerados os proprietários dos "trampships" ou aqueles navios que transportam cargas de um só proprietário, sob um contrato especial ou carta-partida, não emitindo conhecimento de carga.
Charges	Obrigações, encargos responsabilidades de pagamentos ou despesas
Consignee	Consignatário
Consignor	Consignator ou remetente (shipper)
Conclusive evidence	Prova definitiva ou concludente
Condition of cargo	Condição de carga
Contents unknown	Conteúdos desconhecidos
Contraband	Contrabando
Contribution	Contribuição para avaria grossa
Damages to cargo	Avarias à carga
Dangerous cargo	Carga perigosa
Dangers (perils) of the sea	Perigos do mar
Deck cargo	Carga do convés
Delivered measure or weight	Medida ou peso de entrega da carga
Delivery order	Ordem de entrega da carga ao consignatário
Delivery without production of B/L	Entrega sem apresentação do conhecimento
Deviation	Desvio da rota ou itinerário previamente estabelecido, anunciado ou da rotação geográfica, arribadas para abastecimento, etc, que não seja justificado sob circunstâncias especiais como salvamento de vidas ou propriedades
Due diligence	Devida atenção, diligência razoável
Discharge	Descarga
Demise clause	Cláusula pela qual o afretador concorda em indenizar o proprietário em relação a qualquer reclamação de avaria na carga, que sob os termos da carta partida são de responsabilidades encontrados nos Merchant Shipping Acts

	ou em outras leis que possam ser aplicáveis
Dock receipt	Recibo de carga recebida no armazém, docas ou “pier”, antes do embarque a bordo e que será substituído pelo conhecimento de carga. Substitui nos EE.UU. o “mates’s receipt”, que é o recibo da carga embarcada nos demais países.
Ejusdem generis	Da mesma espécie ou qualidade
Equipment	Equipamento e acessórios do navio (appurtenances = pertences)
Excepted perils	Perigos ou riscos excetuados
Exception clause	Cláusula que libera o transportador de responsabilidade sobre certos riscos, perigos, acidentes e negligências, desde que sejam cumpridas pelo menos as seguintes precauções: 1) tornar o navio navegável; 2) equipar com guarnição e material adequado; 3) tornar os porões, câmaras frigoríficas e outros compartimentos destinados à carga, preparados e em condições de conduzir e manter cargas.
Exceptions to the rules	<p>Exceções do regulamento de Haia:</p> <p>a) Act, neglect or default of the master, mariner, pilot or servant of the carrier in the navigation or in management of the ship.</p> <p>a) Ato, negligência ou falta do capitão, tripulantes, práctico ou empregado do transportador na navegação ou administração (gerência) do navio.</p> <p>b) Fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier.</p> <p>b) Incêndio ou fogo, se não for causado por falta efetiva ou com conhecimento do transportador.</p> <p>c) Perils, dangers and accidents of the sea or another navigable waters.</p> <p>c) riscos, perigos e acidentes do mar e de outras áreas navegáveis.</p> <p>d) Act of God</p> <p>d) Ação da natureza</p> <p>e) Act of war</p> <p>e) Ação de guerra</p> <p>f) Act of public enemies</p> <p>f) Atos de inimigos públicos, piratas, foragidos da justiça, etc.</p> <p>g) Arrest or restraint of princês, rulers or people, or seizure under legal process</p> <p>g) Detenção ou retenção de soberanos,</p>

	<p>autoridades ou povo ou arresto judicial.</p> <p>h) Quarentine restriction h) Restrição de quarentena</p> <p>i) Act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative i) Ato ou omissão do embarcador ou proprietário da carga, de seu agente ou representante</p> <p>j) Strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause whether particular or general j) Greves ou “lock-outs” (dispensa temporária de empregados ou fechamento do estabelecimento pelos patrões) ou paralizações ou impedimento de trabalho, geral ou parcialmente, por qualquer causa que seja.</p> <p>k) riots and civil commotions k) Desordens, tumultos e perturbações civis</p> <p>l) Saving or attempting to save life or property at sea l) Salvamento ou tentativa de salvar vidas ou propriedades no mar</p> <p>m) Wastage in bulk or weight or any other loss or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality, or vice of the goods m) Diminuição de volume ou peso ou qualquer outra falta ou avaria resultante de vício próprio, da natureza especial ou de vício oculto.</p> <p>n) Insufficiency of packing n) Insuficiência de embalagem</p> <p>o) Insufficiency or inadequacy of marks o) Insuficiência ou imperfeição de marcas</p> <p>p) Latent defects not discoverable by due diligence p) Vícios ocultos não descobertos através de razoável diligência</p> <p>q) Any other cause arising without the actual fault or privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show thar neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or</p>
--	---

	damage
Estoppel	Embargo, impedimento (judicial)
Estop	Impeder, obstruir (judicial)
Extended protest	Ratificação do protesto
Freight	Frete, pagamento do transporte. Em "lump sum" (englobado), ou "at a rate" (em base tarifária), "prepaid" (pago antecipadamente) ou "collect" (a pagar)
Frustration	Frustração, malogro, quando por motivos alheios à vontade e esforço das partes, o objetivo comercial do contrato é malogrado
Forfeit	Perda ou confisco por não cumprimento
Hague Rules	Regulamento de Haia, como é conhecidas "The International Convention of Brussels, 1924" (Convenção Internacional de Bruxelas, 1924), "for the unification of certain rules relating (ocean) bill of lading" (para unificação de certas regras em matéria de conhecimentos marítimos)
Harter Act	Lei e conhecimentos de carga dos Estados Unidos, complementar ao "Carriage of Goods by Sea Act" (COGSA). Nos EE.UU. a responsabilidade do transportador começa com o "dock 's receipt" e somente termina com a entrega da carga ao consignatário. Como a "bailment law" isenta o "warehouseman" de quase total responsabilidade, mesmo que o "píer" não pertença à companhia de navegação, a carga está sob sua responsabilidade nesse período fora de bordo. No transporte da mercadoria o COGSA substitui o Harter Act.
Improper stowage	Estivagem imprópria (é responsabilidade do transportador)
Inherent vice	Vício inerente, intrínseco ou próprio
Nwe or ammended Jason Clause	De acordo com a seção 4 do Harter Act e COGSA, o transportador por mar, carregando carga dos/para os Estados Unidos, e que tenha tomado as devidas providências para fazer o navio navegável, equipado, etc, está isento da responsabilidade por danos resultantes de falta ou erro de navegação. Entretanto, a jurisprudência americana considera que essa seção do Harter Act não se refere ao direito do proprietário do navio de receber dos donos da carga suas contribuições para avaria

Mate's receipt	Recibo do imediato da carga recebida a bordo. Geralmente assinado pelo conferente. Substituído posteriormente pelo conhecimento, com todas as anotações constantes. Nos EE.UU. é substituído pelo "dock's receipt"
Measurement cargo	Medida da carga
Misrepresentation	Informação, representação ou declaração falsa, embuste
Mortgage	Hipoteca
Notify address	Endereço para notificação no conhecimento a ordem
Net register ton	Tonelagem líquida de registro
Natural decay	Desgaste natural; declínio natural; decadência natural
Null and void	Nulo e invalidado ou anulado
Negotiable documents	Documentos que podem ser negociáveis
Not negotiable	Não negociáveis; documentos que não podem ser negociáveis
Notice of loss or damage	Aviso de falta ou avaria da carga
Nature of cargo	Natureza da carga
n.r.a.d. (no risk after discharge)	O transportador é livre de responsabilidade de risco de avaria ou falta após a descarga
No cure no pay	Remuneração somente com resultado positivo
On passage	A caminho; quando a carga está em viagem; carga que ainda não chegou a seu destino
Outturn	Quantidade de carga descarregada de um navio. Uma média diária ou total de descarga.
Outturn report	Resultado analítico da descarga, com quantidades de marcas descarregadas, faltas, avarias, sobras e acréscimos
On the berth	Um navio carregando ou pronto a descarregar sua carga
Optional cargo	Carga opcional ou ainda em negociação de venda, podendo ser declarado o porto de descarga dentro do limite especificado no conhecimento, 24 ou 48 hrs antes do b°4'eqDvDwçeçç)wve4²e!,Ob=e),pbã,t

	destino
Paramount clause	Cláusula suprema determinando que o conhecimento está sujeito às Regras de Haia (Convenção de Bruxelas) ou ao COGSA. Também que qualquer cláusula do conhecimento que seja incompatível com o referido regulamento será nula e invalidada
Particular average	Avaria particular ou simples
Perishable cargo	Carga perecível
Perils of the sea	Sinistro, acidente ou desastre causado pelo mar, vento sem qualquer interferência de negligência ou falta do proprietário, capitão ou empregados
Pilferage	Furto da carga
Permanent obstruction or hindrance	Obstrução ou dificuldade permanente
Piracy	Pirataria
Port of call	Porto de escala
Port of refuge	Porto de arribada
Power of attorney	Procuração
Prima facie evidence (on first view)	À primeira vista
Primo, medio, ultimo	Primeiro, segundo e terceiro dia de cada mês
Production of original Bill of Lading	Apresentação do conhecimento original
Public policy	Em harmonia, com o sentido geral da justiça e bom senso
Qualified	Quando um conhecimento tem qualquer anotação passa a ser "qualified" em vez de "clear"
Quality	Qualidade, condição
Quantity	Quantidade
Reservations	Restrição, reserva, aposta no "mate's receipt" para constar no conhecimento
Restraints	Restrição, limitação, detenção
Risk	Risco
Safety of sea	Segurança no mar
Salvage	Salvamento
Seaworthiness	Navegabilidade
Seizure	Captura
Set of bill of lading	Coleção de conhecimentos, sendo o original e 4 ou 5 cópias não negociáveis
Separation	Separação da carga por tipo, destino, marca, etc.
Shifting board	Antepara longitudinal colocada nos porões para evitar o corrimento da carga
Shifting expenses	Despesas de mudança de atracação
Ship lost or not lost	Significa que o frete deverá ser pago

	estando o navio perdido ou não
Shortage	Falta de carga em quantidade
Short shipped	Carga embarcada a menos
Smuggling or contraband	Contrabando
Stages of voyage	Estágios da viagem
Speed	Velocidade do navio
Stamp	Carimbo
Stevedore	Empresa contratante da estiva; entidade estivadora
Straddle ship	Navio oferecendo oportunidades de embarques em dois meses consecutivos
Stowage	Estivagem
Survey	Vistoria, inspeção
Sweat	Suor ou umidade
Tally	Contagem da carga, conferência
Tallyman	Conferente
Through bill of lading	Conhecimento compreendendo mais de um meio de transporte
Turn	Turno, rotação
Turnaround	Estadia do navio para operações de carga e descarga
Want of due diligence	Falta de devida diligência
War clause	Cláusula de guerra
Wharfinger	Ocupante, proprietário ou concessionário do armazém do cais ou do píer
Warehouseman	Almoxarife, encarregado ou auxiliar de armazém; ocupador, proprietário ou concessionário de qualquer armazém
Warranty	Garantia

*

Contrato de afretamento

About	Acerca de; mais ou menos
All perils, dangers and accidents (of the sea)	Todos os riscos, perigos e acidentes do mar (somente causados pela natureza, sem intervenção humana)
Accumulative hours	Períodos de tempo, de 48, 24 e 12 horas, concedidos ao proprietário para entrega da embarcação pronta a carregar, até um máximo número de horas estipulado na carga BLATCON, conjuntamente com uma data determinada antes da qual o carregamento não deve começar
Act of God	Ato de Deus, ou acidente causado pela natureza, e que não for possível evitar por falta de previsão ou cuidado

As near thereto as she can safety get	Dependendo das condições do porto, o 'o mais perto o navio possa chegar com segurança"; se o porto indicado na carta não estiver em condições o navio poderá ir para outro porto ou outro ponto, mais próximo daquele designado e impedido de entrar ou operar
As presented (as and when presented)	Determinando que os conhecimentos deverão ser assinados quando apresentados
At current rate of exchange	O pagamento do frete ao câmbio do dia
At current rates	Quando o proprietário que tenha de pagar os estivadores escolhidos pelo afretador, o pagamento não poderá exceder o preço mais baixo cotado pelas outras companhias de estiva
Average days, to averaging laydays	Média sobrestadia e economia de operações para carregamento e descarga. Calcula-se a sobrestadia ou resgate pela média do resultado das duas operações. Não confundir com "reversible laydays".
Ballast	Lastro
Ballast voyage	Viagem em lastro
Baltcon charter	Fórmula de carta de afretamento da "Baltic and White Sea Conference", para carvão, utilizada na Escandinávia e mar Branco.
Balttime	Fórmula de carta-partida por tempo (time charter) da Baltic and Sea Conference
Baltimore form C	Fórmula de afretamento por viagem para transporte de cereais; geralmente usada no tráfego entre USA e Europa
Baltpulp, Baltwood	Fórmula de afretamento por viagem, para polpa de madeira (celulose) e madeira
Bar draft	Calado mínimo na barra ou entrada do porto, na maré baixa. Também em um determinado ponto de baixa profundidade que o navio tenha que passar
Bareboat or demise charter	Afretamento a casco nu ou arrendamento
Berth charter	Tipo de afretamento "a prancha" quando a exata quantidade de carga não é especificada com antecedência. Se o afretador falhar em completar o navio terá que pagar o frete morto
Berth	Local designado para o navio operar; cais, píer, doca, etc.

Berth note	Uma forma de contrato de afretamento parcial usada pelos corretores de carga que engajam cargas para o navio a base de comissão, porém está isento de responsabilidade legal pelo frete ou sobrestadia
Berth terms or liner terms	Termos principais do contrato de afretamento que correspondem àqueles usados pelos navios de linha regular operando num determinado tráfego
Bind (bound)	Comprometer, obrigar, ligar, vincular, amarrar, segurar
Breakdown or off-hire clause	Cláusula do "time charter" estipulando que no caso de impedimento para operação, por avaria de máquina, docagem, abastecimento, etc, deixando navio em deficiência operacional por mais de 48 horas, o aluguel deve cessar
Both ends	Refere-se a ambos os pontos de carga e descarga
Breaking bulk	Refere-se ao início da descarga, após a abertura dos porões
Break bulk cargo	Carga geral operada de maneira convencional de estivagem a bordo
Brokerage	Remuneração aos corretores pelo trabalho de intermediários no arranjo e negociação do contrato de afretamento; geralmente em base de comissão percentual sobre o frete; algumas vezes também sobre o frete morto e multa de sobrestadia
Barratary	Barataria; ato fraudulento, criminoso, feito intencionalmente pelo capitão e/ou tripulação
Bunker cause	Cláusula sobre o combustível e abastecimento do navio, sob responsabilidade do afretador nos "time charters"
Benefit clause	Cláusulas que estendem os benefícios de seguros P and I (P&I: Protection and Indemnity Club) aos afretadores
Benefit of doubt	Benefício da dúvida. Em caso de interpretação ambígua é considerada contra aquele que enunciou ou construiu o contrato. Como geralmente o proprietário prepara e altera uma forma de carta, o benefício recairá sobre o afretador
Bona fide	Boa fé
Bulk-carrier	Graneleiro
Bunker	Combustível

Breach of contract or regulation	Quebra, violação ou infração do contrato ou regulamento
Bulk	Granel
Burden of proof	Ônus ou incumbência da prova
Contemplate	Considerar, contemplar
Calendar month	Mês calendário. A Baltime estipula 30 dias, em exceção
Cancellation	Cancelamento
Cancelling date	Uma data estipulada como limite máximo para o navio chegar e estar pronto a carregar; quando o navio não chegar até essa data, o afretadorem a opção de cancelar o contrato
Controcon	Carta partida por viagem, geralmente usada nos transportes de trigo do Rio da Prata; aprovada pela Chamber of Shipping of United Kingdom
Certificate of delivery or redelivery	Certificado de entrega e reentrega (não confundir com "on-hire/off-hire survey" feito pelo perito)
Cesser clause	Cláusula especial liberando o afretador de responsabilidade sob o contrato, depois que a carga foi carregada, o frete, frete morto e sobrestadias pagos; nas cartas por viagem
Charter parties (standart form)	<p>Cartas partidas (formas padronizadas)</p> <p>East Coast Coal Charter Party (Medcon)</p> <p>River Plate Charter Party (Centrocon)</p> <p>Australia Grain Charter (Austwheat) (Austral)</p> <p>Uniform Time Charter (Baltime)</p> <p>Uniform General Charter (Gencon)</p> <p>Todas as cartas partidas acima são reconhecidas pela British Chamber of Shipping e/ou Blatic International Maritime Conference.</p> <p>Outras cartas partidas que apesar de não serem reconhecidas oficialmente são muito utilizadas:</p> <p>Baltimore Berth Grain Charter Party (Form C)</p> <p>Pacific Coast Grain Charter Party</p> <p>Cuba Sugar Charter Party</p> <p>Mauritius Sugar Charter Party</p> <p>Burma Rice Charter Party</p> <p>Time Charter Party (New York Produce Exchange)</p> <p>"C Ore 7" Charter Party</p> <p>Chamber of Shipping Welsh Coal Charter N. 2 (Welcon)</p> <p>Americanized Welsh Coal Charter</p>

	<p>Bulk Sugar Charter Usa</p> <p>Muitas outras cartas partidas particulares como:</p> <p>Fosfo, Helco E, Russco, Cemenco, Azcon, Baltpulp, Baltwood, Baltcon, Vegoilvoy, Genvoy, Molasses C/P, Time Charter (Government Form) approved by New York Produce Exchange, West Africa Ore C/P, Tank Vessel Charter Party (Amertankvoy), Mediterranean Iron Ore C (ore) 7, Bareboat Charter, Warshipsugar, Tanker Steamer C/P, Genacon e muitas outras formas menos utilizadas.</p>
Clean charter	Carta livre de termos invulgares, sem alterações no texto impresso da carta ou deduções no frete e comissões
Closing date	Última data para o navio em questão receber a carga
Conditions and exceptions including negligence clause as per charter party dated... are incorporated herewith	Condições e exceções incluindo a cláusula de negligência de acordo com a carta partida datada de... são incorporadas neste. Deverá ser inserido no conhecimento de carga, emitido conjuntamente com a carta incorporando os termos do contrato
Consecutive voyages	Viagens consecutivas; forma de carta partida por viagem, considerando mais de uma viagem
Consignment clause	Cláusula de consignação aos agentes do armador ou do afretador
Customary	Costumário, usual
Custom of the port	Usos e costumes do porto
Consecutive or running days	Estadia corrente; dias de 24h contados de meia noite a meia noite. Portanto inclui não somente os dias de trabalho, mas também o sábado, domingo e feriados.
Charter	Afretador
Convenient speed	Estipulação para que o navio proceda viagem com toda velocidade para o porto de destino
Claim	Reclamação
Classification	Classificação por sociedade classificadora com LRS, BV, GL, NV, RI, etc.
Clearance	Liberação, despacho
Clear days notice	Prazo que exclui o primeiro e último dias; assim se o prazo for de 7 dias, o aviso entregue no dia 1, o afretador somente será obrigado a entregar a

	carga no dia 9
Delete	Delir, apagar, riscar, anular (usado para anular ou riscar palavras nas formas padronizadas de C/P)
Disponent owner	Armador ou alugador do navio em "time charter" e que o subafreता em "voyage charter party"
Damage for detention	Perda por demora, além do tempo permitido para carga/descarga e agravada pelo fato da perda de tempo ser superior ao pagamento da multa de sobrestadia
Damage for non-fulfiment	Perdas pelo não cumprimento da C/P
Demurrage	Sobrestadia
Days on demurrage	Os dias que excedem o tempo de estadia. Em determinadas cartas também se limita a sobrestadia; o excesso desta data passa a ser considerada como detenção (detention)
Deadfreight	Frete morto ou frete pagável pelo afretador por carga contratada para embarque, porém não embarcada realmente
Despatch money	Resgate de estadia. Remuneração paga ao afretador se as operações de carga/descarga são reduzidas em tempo
Despatch days	Dias poupados dentro da estadia
Distance: freight	Expressão usada em conexão com a descarga em outro porto que não seja o original, por motivo de risco do navio ficar retido, por motivo de congelamento do porto, etc.
Damage to cargo	Avárias à carga
Deviation	Desvio da rota usual desnecessariamente, a não ser para salvamento de vida, salvatagem de propriedade, assistência a navio em perigo, etc.
Dreading	Cláusula da Centrocon permitindo o afretador carregar carga geral ou outro carregamento, num mínimo de 200 toneladas. Se esta opção for exercida terá que pagar sobre a capacidade de prte do navio, para outro cereal ensacado na taxa de frete concordada de cereal pesado (de mais densidade)
Due diligence	Atenção devida ou providência devida
Disbursement account	Discriminação da receita e despesa do navio no porto; Haver e Dever
Dirty ship	Navio tanque carregando produtos escuros

Embargo	Embargo, interdição, restrição legal
Exception clause	Cláusula de exceção liberando o proprietário ou armador da responsabilidade sobre certos acidentes, após ter tomado as devidas providências e atenção
Ejusdem generis (same sort)	Mesma classe, espécie, qualidade
Expected ready	Estimado ou esperado pronto
Free from incumbencies	Livre de dívidas, hipotecas, penhor, etc
Frustration	Malogro. Quando devido a fatores estranhos e fora do controle das partes é frustrado o objetivo comercial da empresa
Full and complete cargo	Carregamento completo e total de acordo com as condições técnicas do porto. Geralmente considera-se "10% more or less at captain's option" (10% mais ou menos a critério do capitão).
Full reach and burden	Todo espaço e porte disponível do navio, inclusive carga no convés
Full terms	Além das comissões especificadas o proprietário deverá permitir certas deduções costumeiras do tráfico em questão. Também significa que o "despatch" é considerado pelo tempo economizado, tanto no carregamento como na descarga.
Feeder	Alimentadores para carga a granel
Final sailing	Saída final do navio do porto, quando passa o limite do porto do ponto de vista comercial. Estando pronto para empreender a viagem considerada, sem intenção de retornar
First refuse	Primeira opção ou preferência
Firm offer	Oferta firme
Fixing letter	Carga final fechando o contrato de afretamento, contendo um sumário das principais condições da C/P
Fixture	Fechamento do contrato de afretamento
Form A	Forma padrão americana para carta partida para algodão
Flat rate	Uma taxa de frete média englobando várias cargas e percursos
Free alongside	Despesa e a obrigação de colocar a carga ao alcance dos aparelhos do navio, que é do embarcador
Free despatch	Não haverá resgate da estadia
Free in and out (FIO)	Despesas de carregamento por conta dos embarcadores e da descarga pelos consignatários. As vezes acrescidas de

	“stowed and trimming” (FIOS) significando “livre de despesas de carga, descarga, estivagem e recheio”, ou ainda “loaded, stowed, trimmed and discharged free of expenses to the vessel”
Free in and out and free taxes	Despesas de carga e descarga assim como os impostos por conta do afretador, livre de despesas para o navio
Free pratique	Livre prática
Freight in full of all charges, pilotages, consulages, light dues, trimming, lighterage at discharging port	Significando que o proprietário do navio terá que pagar as despesas do porto, praticagem, consulado, imposto de faróis, recheio, alvarengagem do porto de descarga
Full and down	Navio com capacidade cúbica e porte completos. Abarrotado e com o calado máximo.
Free discharge	Despesa somente da descarga por conta do afretador (free out = FO)
Freight payment clause	Cláusula determinando a taxa de frete, a unidade de medida a ser utilizada, quando e onde efetuar o pagamento
Free turn	O navio contratado não terá que esperar vez para carga/descarga por sua conta
Forward SHEX (Sunday and holidays excepted)	Excetuando domingos e feriados. O termo “forward” antecedendo significa que o afretador do navio tem direito a todo tempo economizado, inclusive todo o domingo, se terminar no sábado e a estadia na segunda-feira.
Freight release	Documento oficial ou endosso no conhecimento de carga, autorizando a entrega da carga após o pagamento do frete
Freight at destination – collect freight – freight at risk	Significam a mesma coisa: frete a pagar
Fixed laydays or certain rate of loading and discharge	Uma estadia fixa ou uma média de descarga por escotilha e por dia
First open water (FOW)	O navio estará pronto a operar logo que o porto esteja “ice free” (livre de gelo), quando a navegação estiver oficialmente aberta
Force majeure	Força maior
Geographical rotation	Rotação geográfica, se não for mencionado o “actual range of ports”
Good and safe port	Quando o porto não é mencionado, porém que será “bom e seguro”
Good ship	Significa as boas qualidades e condições de navegabilidade do navio

Grab discharge	Descarga de grabe ou caçamba. Quando exclue a utilização dos “deep tanks”, estipula que no caso de serem carregados, para efeito de estabilidade ou compasso, o extraordinário para sua descarga será por conta do armador
Grain cargo certificate	Certificado por perito sobre as condições de limpeza e segurança do navio, pronto para receber a carga a granel especificada, de acordo com a lei e regulamentos. Somente após isso será aceito o aviso de pronto
Gross charter or gross terms	Todas as despesas de operação do navio, carga e descarga e do porto por conta do proprietário ou armador
Guaranteed space per ton	Nas C/P Centrocon uma cláusula é inserida garantindo tantos pés cúbicos por tonelada de porte
Grain capacity	Capacidade para cargas a granel; é cerca de 10% a mais que a “blae capacity” (capacidade para fardos)
Heavy grain	Cereias pesados como trigo, milho, cevada, centeio, aveia; significa também cereal a granel
Heavy cargo	Carga pesada, de grande densidade, geralmente levando o navio ao calado máximo sem ocupar sua capacidade cúbica totalmente. Ao contrário da “light cargo”, que significa carga leve, que ocupará toda a capacidade cúbica do navio sem levá-lo ao calado máximo, nos carregamentos totais.
Hindrances beyond control	Obstáculos ou dificuldades fora do controle do navio, pelos quais o proprietário não será responsável
Holiday	Feriado; geralmente não conta na estadia se não estiver a provisão de “unless used” (a menos se usado ou utilizado)
Ice-breaker assistance	Cláusula que obriga o afretador a assistência de quebra gelo
Ice clause	Condições acerca do congelamento ou ameaça das águas dos portos e águas de trânsito impedindo a navegação
Incorporation	Incorporação dos termos da carga, nos conhecimentos de carga
Indemnity	Indenização
In lieu of weighing	A escolha opcional do recebedor de considerar o peso da carga de acordo com o estipulado no conhecimento, menos 2% sem pesar, para tanto declarando antes da abertura dos

	porões. Geralmente nas C/P de carvão.
In regular turn	Aguardará a vez na fila com os outros navios
Levelling charges	Despesas de recheio para nivelamento da carga
Light cargo	Carga de baixa densidade, cubando mais de 40 pés cúbicos por tonelada
Lighterage clause	Cláusula de alvarengagem
Lumpsum charter	Afretamento pagando uma quantia determinada englobada
Laydays or laytime	Estadia, número de dias permitidos para carga e descarga
Lay-up	Encostar o navio sem operá-lo comercialmente
Liberty to call at any port in any order for bunkering	Liberdade para escalar em qualquer porto e em qualquer ordem para abastecimento
Misrepresentation	Declaração falsa de dados do navio, das características do mesmo, etc.
Net capacity	Capacidade líquida do navio, em toneladas longas, quando carregado em seu calado permissível em água salgada, após as deduções de águas, combustível, sobressalentes, etc
Net charter	Termo americano referindo-se ao fretamento por viagem, em que as despesas portuárias também são pagas pelo afretador, ficando o proprietário do navio com o frete quase total e despesas de entrada e saída no primeiro porto de carregamento e último de descarga, por ocasião da reentrega
Northern range	Nos EE.UU. cobre os portos de New York, Boston, Philadelphia, Baltimore, Norfolk, Newportnews, Portland, etc
Nof before	Nunca antes
Notice of readiness	Aviso de apronto; aviso de pronto a operar; notificação de pronto a operar
On hire – off hire survey	Vistorias efetuadas antes da entrega e reentrega do navio, determinando seu estado, anotando todas as irregularidades encontradas. A diferença entre as duas vistorias, executando o “ordinary tear and wear” (desgaste normal e pelo uso) será de responsabilidade do fretador para indenizar ou reparar. Dependerá, portanto, de uma minuciosa vistoria de entrega para que haja lisura na comparação com a última
Open charter	Quando a natureza da carga nem os

	portos de destino são especificados na carta
Obstruction on railways	Cláusula de exceção prevendo qualquer congestionamento no tráfego das estradas de ferro, dificultando o fluxo de entrega ou recebimento da carga
Offer	Oferta; termo usado nas negociações de contratos
Overside delivery clause	Cláusula de entrega diretamente no costado
Overlap and underlap	Termos usados no afretamento em "time charter"; o tempo da última viagem é superior ou inferior ao tempo que falta para o fim do contrato
Paramount clause	Cláusula suprema ou superior
Partcargo	Afretamento parcial de carga, de cerca de tantas toneladas, geralmente subentendendo-se que o proprietário terá a opção de mais ou menos 5% da quantidade estipulada
Per diem basis	Em base diária
Penalty	Penalidade ou multa; compensação por quebra de contrato ou danos, geralmente por parte do fretador, e não excedendo o valor do frete
Porto f call	Porto de escala
Position	Posição atual do navio
Pro-forma	Proforma
Pro-rata	Em proporção à
Protect agent	Agente protetor dos interesses de uma das partes, quando a outra aponta o agente de operações do navio
Purchase or sale broker	Corretor de venda/compra de navios
Picked ports	Expressão usada para determinar os melhores portos de uma determinada área
Prompt ship	Navio pronto a operar em curto período de notificação
Ready to load	Pronto para carregar
Ready berth clause (wait-berth)	Cláusula determinando a contagem do tempo de estadia a chegada ao porto, com o navio em condições de operar, quer esteja disponível ou não o local de operação
Reporting day	O dia de entrega de aviso de apronto do navio
Reversible laydays	Contagem de dias de estadia no carregamento ou em um porto será computada ou rateada na contagem da descarga ou de outro porto, e viceversa.

Right to average laydays	Quando se determina a estadia por média diária de produção de carregamento ou descarga, o afretador tem o direito dessas médias nos tempos totais da carga e de descarga que passará a considerar como sendo tempo de estadia separadamente. Assim, em um carregamento de 10.000 tons, constando 1.000 tons para carregamento diário e 500 tons para média diária de descarga, a estadia na primeira operação de 10 dias e na segunda de 20 dias. Somente considerase a utilização da economia de tempo numa operação contra o excesso da outra ou viceversa. Assim: tempo de sobrestadia ou excesso de estadia no carregamento = 4d 5h 12m; tempo economizado pelo anvio na descarga = 5d 19h 59m, resultará numa economia líquida de 1d 14h 47m que será o “despatch” ou resgate
Running days	Estadia corrente; dias da semana, domingo e feriados
Safe berth – safe port	Local de atracação e porto seguros sob o vista de segurança náutica
Spot	Tempo usado para um navio que está no porto e pronto para operar logo após ter sido fechado o contrato de afretamento
Subject to license being granted	Sujeito à licença ser concedida
Subletting	Subalugar ou subafretar o navio
Stem	Termo usado nos fretamentos de carvão, significando que o afretador ainda irá arranjar a data da entrega da carga
SS or substitute	O navio mencionado ou substituto. O proprietário poderá substituir o primeiro por outro
Supercargo	Representante do afretador a bordo
Statement of facts	Relatório da operação do navio
Sundays and holidays excepted (SHEX)	Exclusão dos domingos e feriados da estadia
... “unless used” or “unless used but only actually used to count”	Somente será considerado na contagem final se for trabalhado
Time charter	Carta partida por tempo. Afretamento do navio por tempo
Time-sheet	Folha de tempo da estadia do navio discriminando todo tempo contado para estadia, a economia e excesso, para o cálculo do resgate (despatch) ou sobrestadia (demurrage)

Time lost in waiting for berth to count as loading time	Tempo perdido esperando atracação será contado com tempo de estadia no carregamento
Tender notice or ship	Entrega ou oferecimento para aceitação, de aviso ou notificação, ou do navio a disposição
Voyage charter	Carta partida por viagem; afretamento do navio pelo espaço de carga, de um ou mais portos para outros especificados , dentro de certa taxa de frete e outras condições
Without prejudice to charter	Sem prejuízo ou responsabilidade para o afretador
Working days	Estadia elaborativa, dias da semana que se trabalha regularmente no porto, excluindo domingos, feriados e a metade do sábado. O número de horas de trabalho normal por dia é determinado pelo uso e costume do porto e da carga, não tendo importância se o trabalho é de 8 ou mais horas trabalhadas normalmente no porto, mas deve ser do conhecimento no cálculo da estadia, que contará como a unidade
Working days of 24 hs	Um dia de trabalho de 24 horas. Se o dia normal é das 0600 às 1800 horas, contado como no caso anterior como um dia; neste caso será igual a dois dias normais; esta cláusula é desvantajosa para o proprietário, que deverá substituí-la pela seguinte
Working days of 24 consecutive hours	Dia de trabalho de 24 horas consecutivas; de noite e de dia
Weather working days	Significa dias de trabalho com estado atmosférico que o permita

*

Forma de contrato de salvamento baseado no “Lloyd’s standard form of no cure no pay”

Agreement

It is agreed between and her cargo acting for the owners of the ship according to their respective interest and (hereinafter called “The Contractor”) that the latter shall endeavour to save the said vessel and her cargo, and to take the same into Or such other place as may hereafter agreed between the parties hereto. The said service shall be salvage services, and shall be rendered upon and in accordance with the terms of the Standard Form of “No cure – no pay” Agreement published by the Committee of Lloyd’s, the provisions of which shall apply to this Agreement as if actually inserted herein.

The remuneration demanded by the Contractor and which, subject to the provisions of the said Standard Form, shall be paid do him for his service is in case of success, and a maximum of Per cent of the value or preceeds of property salved in case of the Standard Form the Contractor shall have lien on the property salved for his remuneration.

*

Modelo de uma carta de indenização

Indemnity Form

To the Captain and/or owners of the SS

Gentlemen:

We should be obliged by your granting us clean Bills of Landing for the undermentioned goods, Mate's Receipt being claused And in consideration of your so doing we undertake to pay or demand all Freight and/or General and Particular Average and/or charges there may be thereon, to indemnify you and each of you against all claims and/or demands which may be made against you or any of you in respect of the undermentioned goods and to hold you harmless from any and all consequences that may arise by your granting such clean Bills of Lading and acting thereon, including losses, damages, costs or any other expense which you or nay of you may sustain or incur by reason of the premises or in way relating thereto.

If any proceedings be instituted against you or any of you from time to time in respect of said goods, we further undertake to provide you sufficient funds to defend the same and to meet any proved claims, and, if called upon, undertake at any time whilst the said goods are in our hand to deliver the same to you.

We further undertake that the Underwriters of these goods shall be informed of this Indemnity should a claim in respect of these goods be made upon them.

=====

Marks And Nos.	Quantity and contents	Shipped by	Port of Shipment	Port of Discharge
-------------------	--------------------------	------------	---------------------	----------------------

=====

Bill of Lading number

Dated Shippers

*

Modelo de um aviso de pronto

Notice of readiness

New Orleans, January, 22, 1967

Netherlands Ministry of Food
Gulf Forwarding Company, Agents
Whitney Bnak Building

New Orleans, Louisiana

Gentlemen:

SS "REMPANG"

In accordance with all terms, conditions, exceptions of charter party dated January 14, 1967 at Amsterdam, the above vessel is hereby tendered as ready in all respects to load a full and complete cargo of grain. Attached please find copy of pass issued by local surveyor Board of Underwriters of New York and timed 2:45 PM January 22, 1967.

Very truly yours,
Strachan Shipping Company
w.s. W. A. Klein Jr.

3:45 PM 1/22/67

Accepted – Gulf Forwarding Company
For and on behalf of Food
w.s. E. Reed

*

Faltas e avarias de carga

Accidents em route	Acidente na viagem ou rota
Average	Avaria ou dano, no sentido jurídico
Average adjuster	Regulador ou ajustador de avaria
Arrived sound market value	Valor máximo do mercado na chegada do navio
Average bond	Garantia dada pelo recebedor da carga que pagará sua contribuição ao fundo de avaria grossa
Acceptance of damaged cargo	Aceitação de carga avariada
Actual value rate	Taxa de frete sobre o valor real da mercadoria
Award	Decisão final de uma arbitragem
Assignment	Título, transmissão legal de propriedade
Agreement as to value	Acordo quanto ao valor
Breach of contract	Quebra ou não cumprimento do contrato
Bill of sight	Termo de busca final da alfândega
Bona fide	Boa fé
Bond	Promessa ou obrigação
Bonded goods	Mercadorias depositadas sob a guarda da alfândega até o pagamento dos direitos ou exportação
Bailment	Guarda provisória de bens, sem transmissão de propriedade
Bailer	Aquele que entrega a mercadoria para guarda do "bailee"; este somente é responsável por perdas e danos quando

	originários de sua falta ou negligência comprovada; difere, pois, do transportador quanto a extensão de responsabilidades
Certificate of damages	Certificado de avarias
Carriage	Transporte
Care of cargo	Cuidado com a carga
Claim	Reclamação
Claimant	Reclamante
Consequential damage	Danos avarias conseqüentes, como depreciação, desvalorização e despesas decorrentes do dano ou avaria original
Conversion	Apropriação ou uso indevido
Contract term and conditions of B/L	Termos de contrato e condições do conhecimento de carga
Captain's protest	Protesto ou declaração feita pelo capitão dando detalhes do acidente ou avaria em seu navio ou carga
Clean	Limpo; documento sem anotação de irregularidades
Documents in support claim	Documentação fundamentando a reclamação
Dirty (unclean or foul)	Documento, como conhecimento ou recibo, contendo anotação de irregularidades da carga
Deposit receipt	Recibo do depósito de contribuição para avaria grossa
Depreciation	Depreciação
Direct, natural or proximate cause	Causa direta, natural ou próxima
Dangerous cargo	Carga perigosa ou destrutiva
Dispute	Disputa, divergência de opiniões
Deterioration	Deterioração
Dole	Dolo, fraude
Defective cargo	Carga viciosa
Delict (tort)	Delito
Delivery	Entrega
Error	Erro, equívoco
Expenses	Despesas
Extension of the delay suit	Extensão do tempo permitido para ação judicial
Endorsement	Endosso
Fault of shipper (default)	Falta do embarcador
Free time	Período de tempo de armazenagem gratuita
Freight de route	Perda natural normal durante a viagem
Freight unit	Unidade de medida ou valor para cálculo do frete
f.o.d. (free of damage)	Livre de avaria

Filing and prosecution of claim	Entrada e continuação da reclamação
General average	Avaria grossa ou comum
Hidden or concealed	Escondido, oculto
Hook hole	Buracos ocasionados pelo uso de ganchos de estivadores
Improper stowage	Estivagem inadequada
Inadequacy of marks	Marcas inadequadas
Infestation	Infestação
Inherent defect	Defeito inerente ou próprio
Insufficiency of packing	Insuficiência de embalagem
Improper billing	Faturamento ou cobrança indevida
Indemnity	Indenização
Invoice	Fatura
Inward charges	Custas ou despesas ocorridas na entrada do navio
Jettison	Alijamento de carga
Jetsam	Carga alijada
Jurisdiction	Jurisdição
Joint venture	Aventura marítima conjunta do proprietário do navio e freatdor
Land carrier	Transportador por terra
Load properly and carefully	Apropriadamente e cuidadosamente carregado
Loss	Perda ou falta
Minor damage	Pequeno dano
Measure of damage	Medir a extensão dos danos
Mitigation	Mitigação, alívio
Misrepresentation	Declaração ou informação falsa
Misstatement	Exposição, declaração ou relatório falso ou errôneo
Mixing cargo	Mistura de carga
Maritime lien	Penho marítimo
Non delivery	Falta de entrega, não entregue
Noted B/L	Conhecimento com anotações sobre o estado da carga
Notice of loss	Aviso de perdas ou faltas
Notice of consignee	Aviso ao consignatário
Nullity of contract	Anulação ou nulidade do contrato
Omission of shiper	Omissão do embarcador
Order of proof	Ordem para prova
Per packing limitation	Limite de responsabilidade por volume
Prescription	Prescrição
Prima facie proof	Prova a primeira vista
Pro rata clause	Proporcional; em proporção
Profit	Lucro
Particular average	Avaria simples ou particular

Sale of cargo	Venda da carga
Salt water damage	Avaria por água salgada
Seaworthiness	Navegabilidade
Shipper	Embarcador
Shipper's load and count	Contagem e carregamento pelo embarcador
Short form B/L	Uma forma reduzida do conhecimento, mencionando que a forma completa com todas as cláusulas estarão a disposição do embarcador
Suit	Ação jurídica
Subrogation	Subrogação
Suit time	Tempo limite para entrar com a ação na justiça; prazo legal
Surveyor	Vistoriador
Time limit for claim	Tempo limite para reclamar
Underwriter	Segurador; agente de seguro
Undisclosed principal	Dirigente não revelado
Unit	Unidade de volume
Waiver	Ceder ou liberar seu direito
Whom may be claimed against or sued	Contra quem deve ser feita a reclamação ou ação
Who may sue	Quem deve acionar
Wrong delivery	Entrada errada

*

Order of proof

1) The claimant must first prove his loss;

O reclamante deve primeiro provar sua perda (também no sentido de dano)

2) The carrier must then prove:

- a. the cause of loss;
- b. that due diligence to make the ship seaworthy in respect of the loss was taken;
- c. that he is not responsible by virtue of at least one of exculpatory exceptions of the Rules.

O transportador deve então provar:

- a. a causa da perda;
- b. que foram tomadas as necessárias providências ou atenções para fazer o navio navegável com referência à perda;
- c. que ele não é responsável pelo efeito de pelo menos uma das exceções de justificação do Regulamento de Haia.

3) Then various arguments are available to the claimant.

Então vários argumentos podem estar a disposição do reclamante.

4) Finally, there is a middle ground where both parties may make various additional proofs.

Finalmente, de outras fontes, ambas partes poderão adicionar provas complementares.

What the claimant must prove:

Initially, it is the claimant who has the burden of proof, and to make his case he must prove all six of the following facts:

- a. that the claimant is the owner of the goods and/or is the person entitled to make the claim;
- b. present the contract or tort;
- c. that the person claimed against is the responsible person;
- d. that the loss or damage took place in the carrier's hands when received by the carrier and the condition at discharge);
- e. the physical extent of the damage or the loss;
- f. the actual monetary value of the loss or damage.

O que o reclamante deve provar:

Inicialmente, sendo o reclamante que se obriga a comprovar o fato, para formação do processo, ele deverá provar todos os seguintes fatos:

- a. que o reclamante é o proprietário da carga e/ou é a pessoa autorizada a fazer a reclamação;
- b. apresentar o contrato ou prova de delito civil;
- c. que o reclamado é a pessoa responsável;
- d. que a falta ou avaria ocorreu ainda de posse do transportador (isso é usualmente feito comprovando as condições da carga, quando recebida pelo transportador e as condições da descarga);
- e. a extensão física da avaria ou perda (falta);
- f. o real valor monetário da falta ou avaria.

What the carrier must prove:

- a. the cause of loss;
- b. due diligence to make the vessel seaworthy at the beginning of the voyage, in respect to the loss;
- c. one of the following exculpatory clauses:
 - c.1. Error in navigation or management of the ship;
 - c.2. Fire;
 - c.3. Perils of the sea and similar exceptions, being Acts of God; Acts of War; Acts of public enemies; riots; saving life;
 - c.4. Act or omission of the shipper;

- c.5. Inherent vice;
- c.6. Insufficiency of packing;
- c.7. Latent defect;
- c.8. Any other clause.

O que transportador deve provar:

- a. a causa da perda ou dano;
- b. que as devidas providências foram tomadas, no princípio da viagem, para tornar o navio em condições de navegabilidade, no que se refere à perda ou dano;
- c. uma das seguintes cláusulas de justificativa:
 - c.1. Erro na navegação ou administração do navio;
 - c.2. Fogo;
 - c.3. Perigos do mar e exceções semelhantes como: Ato da natureza; Ato de guerra; ato de inimigo público; detenção de príncipes; quarentena; greve; motim; salvamento de vida;
 - c.4. Ato ou omissão do embarcador;
 - c.5. Vício inerente ou próprio;
 - c.6. Embalagem insuficiente;
 - c.7. Defeito oculto;
 - c.8. Qualquer outra causa.

The various arguments then available to the claimant:

- 1) Negligence at loading;
- 2) Negligence in stowage;
- 3) No care of the cargo;
- 4) Negligence at discharge.

Os vários argumentos então disponíveis ao reclamante:

- 1) Negligência no carregamento;
- 2) Negligência na estivagem;
- 3) Nenhum cuidado com a carga;
- 4) Negligência na descarga.

*

Seguro Marítimo

Abandonment	Abandono sub-rogação
Actual total loss	Perda total real da embarcação
Apportionable	Proporcional
At and from	Localização do navio, em ... e de ... determinado ponto
Average	Avaria

Assured	Segurado
Average bond	Bônus de avaria grossa
Bottomry	Câmbio marítimo; dinheiro emprestado sobre o valor do navio
Broker	Corretor
Builder's policy	Apólice do construtor
Cancelling returns	Devolução para cancelamento
Commencement of risk	Começo do risco
Concealment	Ocultação
Construction of terms of policy	Construção dos termos da apólice
Constructive total loss	Perda total legal
Continuation clause	Cláusula de extensão até o porto
Cross liability	Responsabilidades recíprocas
Cover note	Declaração de aceitação da cobertura
Change of voyage	Mudança da viagem
Deductible	Franquia deduzível
Deviation	Desvio de rota
Disbursements insurance	Seguro de custeio ou despesas de desembolso
Duration clause	Prazo do seguro
Floating policy	Apólice flutuante que deixa o nome do navio e outros dados para serem preenchidos posteriormente
Fraudulent and over valuation	Valor excessivo e fraudulento
Franchise	Franquia simples
Free capture and seizure clause	Livre de captura ou apreensão
Frustration clause	Cláusula de mologro
General average	Avaria grossa
Good faith	Boa fé
Hull insurance	Seguro do casco
Inchamaree (or negligence) clause	Inchamree ou cláusula de negligência
Institute Time clause	Nome dado às cláusulas das companhias de seguros associadas: The Institute of London Under-writers (ILU)
Insurer	Segurador
Institute (hull)	Apólice do ILU referente ao casco
Institute TLO (total loss only)	Apólice do ILU referente à perda total absolutamente
Institute FOD (free of damage)	Apólice do ILU referente a livre de danos
Institute FPAA (free of particular average absolutely)	Apólice do ILU referente a livre de avaria particular absolutamente
Institute warranties	Proibição do navio de navegar em certas áreas e portos
Losses	Perdas
Maritime perils	Perigos marítimos
No cure no pay	Não havendo sucesso não haverá pagamento

Open cover	Apólice que automaticamente cobre todos embarques para determinadas viagens em período fixado. Também chamado "umbrella policy".
Own risk	Risco próprio
Particular average	Avaria particular ou simples
Policy proof of interest	Apólice comprovante do assegurado, sem necessidade de nova prova
Protection	Proteção
Indemnity	Indenização
Runnig down or collision clause	Cláusula de colisão; pagamento dos danos sofridos pelo navio da terceira parte, quando o segurado for culpado pela colisão
Sister ship clause	Cláusula do navio irmão
Subrogation	Subrogação
Sue and labor clause	Cláusula sobre despesas efetuadas com o propósito de evitar ou diminuir prejuízos resultantes de avarias ocasionadas por perigos cobertos pela apólice, em benefício do segurador.
Time policy	Apólice de seguro por período ou tempo
Unvalued policy	Apólice de seguro que não especifica o valor da coisa segurada
Voyage clause	Cláusula da viagem
Voyage policy	Apólice cobrindo uma viagem sobre determinados portos
Waiver clause	Cláusula de renúncia ou libertação. Nenhum ato ou ação tomada pelo segurador ou segurado, para recuperação, salvar ou conservar a propriedade segurada será considerada como renúncia ou aceitação do abandono
War cancellation clause	Cláusula de cancelamento por guerra
Warranty	Garantia pelo segurado que determinadas coisas não permitidas e outras vetadas de execução ou que certas condições devem ser preenchidas ou ainda a afirmação ou negativa da existência de determinado fato
Notice of cancellation and automatic termination of cover clause	Aviso de cancelamento e término automático da cláusula de cobertura
Additional and accessorial charges	Cobrança ou taxas adicionais ou acessórias
Application for rate adjustment	Proposta para reajuste da taxa de frete
Bale cubic	Capacidade em fardos
Cubic foot	Pé cúbico
Cubic meter	Metro cúbico (igual a 35,31 pés cúbicos)
Board foot	Unidade pé para madeira igual a 144

	polegadas cúbicas, ou seja, um pé quadrado de madeira com uma polegada de espessura: 12" x 12" x 1"
Class rate	Taxa de frete por classe
Commodity rate	Taxa de frete por mercadoria
Classification	Lista de classificação; artigos classificados em escala de frete por classe
Consolidation	Consolidação ou reunião de várias mercadorias de diferentes embarcadores, por um despachante de frete, formando um carro ou contentor completo
Combination through rate	Soma das taxas de frete de dois ou mais transportadores
Conference	Conferência; associação voluntária de empresas de navegação servindo a mesma rota
Control competition among members	Controle da competição entre membros
Competition against non members	Competição contra os não membros
Competition and transportation rates	Competição e frete do transporte
Contract with shipper	Contrato com o embarcador
Deadweight	Porte
Deferred rebate	Rebate protelado; uma devolução de porcentagem do total de fretes pagos, quando um embarcador se compromete e se submete, durante um período, a embarcar somente em navios da conferência; considerando legal, ao contrário do rebate concedido ilegalmente, por qualquer membro da conferência a embarcadores
Dual rate	Duas taxas de frete oferecidas ao embarcador membro ou associado a conferência e àquele que não pertence à mesma
Contract rate	Taxa de frete para navios conferenciados
Exception to the classification	Exceção à classificação
Extra-length	Taxa para cargas de grande comprimento, geralmente 35 pés ou mais
Diversion charge	Uma taxa para porto opcional, porém não mencionado no conhecimento
Freighting unit	Unidade de frete
Full and down	Abarrotado e na marca de calado determinado
Freight ship	Navio pertencente a um dos membros da Conferência, colocado, por decisão da mesma e concordância de todos,

	para disputars com os concorrentes "out-siders", cobrando fretes inferiores e prejudiciais, para forçar a saída do concorrente
Freight adjustment	Reajuste de frete
Grain cubic	Capacidade de granel
General cargo	Carga geral
Hundredweight (cwt)	100 libras (100 pounds)
Heavy lift	Taxa de volume pesado, geralmente entre 2 e 4 toneladas longas, métricas ou curtas, e alguns casos chegando ao limite de pau de carga de 5 toneladas; taxa progressiva de acordo com o aumento de peso, em faixa de limite; serve para cobrir as despesas da cámbrea
Handling charge	Taxas ou cobranças das despesas da movimentação da carga antes ou depois do costado do navio, em terra ou em outro meio de transporte; também considera-se a despesa ou custo da operação de carga e descarga de um navio
Joint rate	Uma taxa de frete inferior à combinada
Long ton or gross ton	Tonelada longa (de 2.240 libras = 1.016 kg)
Inward handling	Movimentação na entrada
Metric ton	Tonelada métrica (1.000 kg = 2.204 pounds)
Measurement ton	Tonelada cúbica ou de medida geralmente de 40 ou 50 pés cúbicos
Minimum charge	Taxa mínima de frete
Marriage of the booms	Transbordo de um anvio para outro, ao costado um do outro ou do mesmo cais, sem despesas extraordinárias
Measurement unit	Unidade de medida cúbica
N.O.S. (not otherwise specified or stated)	

	quantidades de algumas cargas, quando há possibilidade de concorrência com os "tramp ships" e pode interessar um navio de linha
Outward handling	Movimentação de saída
Parcel rate	Taxa de frete para embrulho ou pequenos pacotes
Proportional rates	taxas de frete proporcionais, cobrindo proporcionalmente às despesas de cada transportador participante de cada etapa do transporte; aplica-se nos acordos de frete direto, com mais de dois transportadores
Pool	Rateio; associação de várias empresas para exploração comercial conjunta
Purpose of rate regulation	Objetivo do controle e regulação do frete
Prices under competition	Preços sob competição
Pros and cons of the conference system	Prós e contras do sistema de conferência
Rate proposal	Proposta para modificação do frete
Retaliation or discrimination because a shipper has patronized other carrier	Represália ou discriminação devido um embarcador ter escolhido outro transportador
Revenue ton	Tonelada receita (freight payable ton)
Rating	A identificação da escala do frete por classe, geralmente uma letra ou um número
Released rate	Taxa de frete mais baixa aplicada quando o embarcador se sujeita a um máximo de responsabilidade determinado pelo transportador, cedendo seu direito de reclamar sobre importância maior ou mesmo o valor real da mercadoria. "When release to evaluation of ... per 100 pounds". Hague rules = 100 libras; COGSA = 500 dólares São os limites de responsabilidade por volume, se o embarcador não especificar o valor da mercadoria no conhecimento
Rate-making	Processo de cálculo de taxa ou tarifa de frete
Scale-ton hundredweight	Medida de peso igual a 112 libras
Short ton or net ton	Tonelada curta = 2.000 libras
Special unit	Unidade especial "ad valorem"
Ship's option	Opção do navio na determinação da unidade cúbica ou peso; geralmente a

	que resultar maior frete
Selling space	Venda de espaço
Surcharge	Sobretaxa; taxa temporária adicional
Through route	Rota direta sem interrupção
Through rate	Taxa de frete para rota direta
Transshipment	Transbordo ou baldeação
Value of service	Valor do serviço de transporte
Volume rate	Carga completa ou em grandes volumes e quantidade, garantindo taxas de fretes especiais; CL (caro r container load) = carro ou contentor completo LCL (less than car or container load) = carro ou contentor incompleto
Weight unit	Unidade de peso
What the traffic will bear	O que o tráfego compota; estudos do mercado de cargas, dos fluxos

*

List of factors that effect the cost or value of service

- 1) character of cargo
- 2) volume of cargo
- 3) availability of cargo
- 4) susceptibility of cargo
- 5) susceptibility to pilferage
- 6) value of goods
- 7) packing
- 8) stowage
- 9) relation wight to measure
- 10)heavy lift
- 11)extra length
- 12)competition with goods of other sources
- 13)direct cost of operation
- 14)distance
- 15)competition with different gateway
- 16)competition from other carrier
- 17)cost of handling
- 18) lighterage
- 19)special delivery
- 20)fixed charges
- 21)insurance
- 22)port facilities

- 23)port charges and dues
- 24)canal tolls
- 25)port localization
- 26)port regulation
- 27)possibility of securing return cargoes

*

Lista de fatores que afetam o custo ou o valor do serviço

- 1) caráter da carga; qualidade e características
- 2) volume da carga; quantidades de carga oferecidas para transporte
- 3) disponibilidade para embarque
- 4) suscetibilidade a danos ou avarias; cargas mais sujeitas a avarias, reclamações e indenizações pagam maior frete
- 5) cargas mais sujeitas a roubo
- 6) valor da mercadoria. Cargas de maior valor correspondem a maior responsabilidade pelo transportador. Também se considera que taxando mais baixo uma mercadoria de menor valor proporciona a competição e a possibilidade de comércio
- 7) Embalagem. Mercadorias bem embaladas são menos sujeitas a avarias
- 8) Estivagem. Aquelas cargas que melhor se prestam a estiva a bordo, com menor perda de espaço, que não causam demoras na movimentação, odores prejudiciais a outras cargas e contaminações obrigando a estivagem especial, pagam menor frete
- 9) Relação entre peso e medida. O ideal será aquela que se aproximar do coeficiente capacidade cúbica dos porões/porte
- 10)Cargas de peso ou volumes pesados (necessitam de espaço especial para manuseá-las)
- 11)Cargas de grande comprimento (necessitam de espaço especial)
- 12)Competição com produtos de outras áreas (um dos mais importantes fatores de modificação da característica normal do processo de cálculo do frete). Reduzindo o lucro, mas proporcionando a existência do fluxo de carga, que poderia desaparecer com a competição de outra área da Conferência
- 13)Custo direto da operação: combustível, água, provisões, salários da tripulação, manutenção e reparos, etc.
- 14)Distância: afeta o fator mencionado em (13)
- 15)Competição com navios de outras conferências ou áreas. Exemplo: o embarque de papel da imprensa via portos canadenses do Pacífico ou do Atlântico. Quando as fábricas estão equidistantes, ou a diferença de frete e distância compensam o pagamento do transporte terrestre para área de embarque mais distante.
- 16)Competição por outros transportadores, terrestres, aéreos ou de navios “outsiders” ou “tramps” não fazendo parte da Conferência
- 17)Custo da movimentação da carga; recebimento e entrega; conferência; consertador; separação; empilhagem; carga e descarga
- 18)Alvarengagem em alguns portos

- 19) Entrega ou descarga em cais especial ou particular
- 20) Taxas , custos ou despesas fixas; amortização, depreciação, despesas de pessoal de terra, píer, etc, ou lucro do contratante de estiva
- 21) Seguro; seguro do navio e PANDI são considerados custos fixos, porém seguros especiais como de previdência e, nos Estados Unidos, os de Compensation, Disability, etc, são considerados extras
- 22) Equipamento dos portos. A disponibilidade ou falta de cais, guindastes, chaytas, empilhadeiras, etc, podem afetar o custo operacional do navio.
- 23) Taxas portuárias e impostos; são taxas como renovação da marinha mercante, taxa portuária, imposto sobre faróis, e etc
- 24) Taxas e despesas de passagem em canais: Panmá, Kiel, Philadelphia – New York, Lagoa dos Patos, etc.
- 25) Localização do porto; portos de difíceis acessos e barras perigosas
- 26) Regulamentos do porto; refere-se à possibilidade de entrada e saída a qualquer hora
- 27) Possibilidade conseguir carga de retorno.

*

Form of conference agreement

- 1) Name of conference, discription of territory to be covered purpose of agreement.
- 2) Basis of freight, charges and manner of collection.
- 3) Statement that no undue preference or advantage or unjust or unreasonable discrimination may exist and that the given or receiveing of special rates or other special privileges or advantages is prohibited.
- 4) Provison as to brokerage and absotions.
- 5) Conference rules and regulations.
- 6) Provisions as to membership, admission fee, meeting, voting rules and privileges, officers, expenses, meetings with other Conferences.
- 7) Maintenance of service clause, defining distinction between an active and an inactive member.
- 8) Method or proceeding if agreement is breached by a member.
- 9) Approval or governamental requirements.
- 10) Terms required for modification or cancellation.

Tariff –

- 1) title page describing its coverage and ports of application
- 2) correction checking sheet; each sheet is numbered and by following the table one may always ascertain if all corrections have been received and if the tariff is up to date
- 3) table of contents
- 4) index of ports to or from which rates apply
- 5) Participating carriers

- 6) Reproduction of shipper's rate agreement or whatever rate contract form is applicable
- 7) Rules and regulation:
 - a. application of rates, effective dates of rates changes
 - b. provisions of bill of lading and carrier's liability, owner's risk
 - c. marine insurance, war risk, and strike clause
 - d. payment of freight charges, statement of minimum charges
 - e. explosive, dangerous and objectionable cargo
 - f. accessorial charges at loading port, various port charges at loading and discharging ports
 - g. strapping and sealing of packages, marks, and numbers of packages
 - h. bills of lading and consular requirements, export and import declarations
 - i. livestock, other animals, poultry and birds
 - j. containerisation and palletisation
 - k. definitions
 - l. abbreviations

11) commodity rate

12) general cargo rate or class-rate section

*

Forma de acordo de conferência

- 1) Nome da conferência, descrição da área e território a ser coberto e objetivo do acordo.
- 2) Base da cobrança de frete e maneira de coleta ou cobrança
- 3) Declaração que nenhuma preferência ou vantagem ou discriminação injusta ou desarrazoada possa existir e a proibição de concessão ou recepção de taxas de frete especiais ou outro privilégio ou vantagem
- 4) Disposição referente às comissões dos corretores de carga e restituição
- 5) Regras e regulamentos da conferência
- 6) Disposições referentes à taxa de inscrição, reuniões, regras e prerrogativas de votação, despesas dos administradores, reuniões com outras conferências
- 7) Cláusula de manutenção do serviço, definindo a diferença entre um membro ativo e um inativo
- 8) Método de procedimento quando o acordo é violado por um membro
- 9) Aprovação das exigências governamentais
- 10) Termos necessários para modificação ou cancelamento

Tarifa –

- 1) página título descrevendo sua cobertura e portos de aplicação

- 2) folha de controle de correções. Cada folha é numerada e por meio da tabela uma pessoa pode sempre verificar se as correções foram recebidas e se a tarifa está atualizada
- 3) lista do teor ou texto
- 4) índice dos portos de origem e destino aos quais se aplicam as taxas de fretes
- 5) transportadores participantes
- 6) reprodução de um modelo do acordo de frete com o embarcador ou qualquer forma de contrato de frete considerada
- 7) regras e regulamentos:
 - a. aplicação das taxas de frete; proteção às taxas de frete; datas de efetivação das mudanças de frete
 - b. disposições do conhecimento de carga e responsabilidades do transportador
 - c. cláusulas de seguro marítimo, risco de guerra e greve
 - d. pagamento do custo do frete e declaração de custo mínimo
 - e. cargas explosivas, perigosas e sujeitas a objeções
 - f. custos suplementares no porto de carregamento; vários custos de porto, nos portos de carregamento e de descarga
 - g. cintagem e selagem da embalagem; marcas, números nas embalagens ou volumes
 - h. exigências do conhecimento de carga e consular, declarações de exportação e importação
 - i. gado, outros animais, aves e pássaros
 - j. contentorização e embandejamento
 - k. definições
 - l. abreviaturas

11) Taxas de frete por mercadoria. Tem procedência sobre as classificadas

12) Seção de carga geral ou dos fretes classificadas.

*

Advantages and disadvantages of the conference system

Advantages

- 1) substantial increase in sailing opportunities;
- 2) fixed dependable dates of sailing at regular intervals;
- 3) stability of rates over long periods of time;
- 4) uniform rates, irrespective of the size of shipment or the economic power of the shipper freeters;
- 5) maintenance of proper relationship between freight rate and various sources of supply to common freight markets;
- 6) prevention of the elimination of weaker steamship line.

Disadvantages

- 1) monopolistic, inflexible, discriminatory against the rights of free competition;
- 2) Dual-rate system; pooling and sailing agreements

*

Vantagens e desvantagens do sistema de conferência

Vantagens

- 1) aumento substancial nas oportunidades de saídas;
- 2) datas de saídas fixas com confiança em intervalos regulares;
- 3) estabilidade de fretes sobre um longo período de tempo;
- 4) taxas de fretes uniformes sem levar em conta o tamanho do embarque ou poder econômico do embarcador;
- 5) manutenção da relação entre as taxas de frete e várias fontes de fornecimento ao mercado comum de fretes;
- 6) prevenção da eliminação das empresas de navegação mais fracas.

Desvantagens

- 1) Monopolizador inflexível e discriminatório contra o direito de livre competição;
- 2) Sistema de frete duplo; acordo de roteiro e saídas.

*

Rules and regulations (continuation)

- m. overcharge and undercharge freight claim
- n. samples or any other article not intended for sale
- o. contracts for joint account
- p. prepayment of freight and other charges
- q. issuance of circulars
- r. interpretation of tariffs and classification
- s. issuance of bills of lading
- t. non-equalization
- u. passenger concession
- v. delinquent account

*

Regras e regulamentos (continuação)

m. reclamação para ressarcimento de frete baseado no excesso de peso ou medida (cubagem), sendo permitido somente quando o erro foi determinado da seguinte maneira:

CUBAGEM

- m1. erro de cálculo pela companhia da navegação;

m2. pela repetição da medição, no porto de carregamento ou descarga, pela empresa de navegação;

m3. pela repetição da medição em conjunto, pelo agente da empresa de navegação e do consignatário, no porto de chegada;

m4. pela repetição da medição por um vistoriador marítimo, quando requisitado pelo agente do navio.

PESO

Apresentando a fatura ou lista de volumes atestada pelo fornecedor da mercadoria ou com atestado público de peso (public weigher certificate).

- n. amostras e outros artigos não destinados a venda.
- o. Todos aqueles contratos envolvendo qualquer afastamento dos fretes da tarifa e das regras e regulamentos, somente com autorização do presidente da Conferência, e para uma conta conjunta dos membros, após serem ouvidas todas as linhas interessadas.
- p. Pagamento antecipado e outros custos. Todo o pagamento de frete deve ser feito no porto de exportação a menos que seja concordado de outra maneira pela Conferência.
- q. Emissão de circulares
- r. Interpretação da tarifa e classificação. No caso de desacordo deverá ser submetido a uma reunião do plenário de todos os membros da Conferência.
- s. Emissão dos conhecimentos de carga. Somente de e para os terminais de carga.
- t. Nunca devem ser igualadas as taxas e tarifas dos portos do interior dos Estados Unidos via Atlântico com aquelas via Golfo.
- u. Concessão de passagem (nunca aos embarcadores e seus empregados).
- v. Os fretes pagos devem ser efetuados no máximo até 30 dias após a entrega da carga no cais. Os embarcadores faltosos (delinquentes) serão notificados à Conferência e seus nomes publicados em circular.

*

Transporte integrado – contentores e bandejas

Al container ship	Navio porta-contentores
All-hatch ships	Navios cujos conveses são removíveis ou desdobráveis, de maneira que a quase totalidade da boca do navio transforma-se em escotilhas acessíveis à movimentação de cargas verticalmente, eliminando os movimentos horizontais para estivagem no navio.
Anti nose – dive leg	Peças colocadas próximas à extremidade de um chassis com

	contentor para enviar esse embarcar, por ocasião do enchimento ou esvaziamento do mesmo, ou quando um grande peso ou empilhadeira é movido para a extremidade contrária aos pés do chassis.
Auto container	Contentor para automóveis
BIC	“Bureau International de Contentores”
Barge carrier	Um navio construído especialmente para transportar chatas ou alvarengas. As alvarengas são içadas e arriadas por guindastes como no tipo LASH (lighter aboard ship) ou embarcadas ou lançadas pela popa, num sistema idêntico a uma doca flutuante, porém utilizando um sistema elevador, como SEABEE.
Base	Base de contentor ou local designado para ser depositado
Belly container	Contentor para transporte aéreo com formato para ser estivado aproveitando o contorno do bojo da aeronave
Bin-tainer	Tipo de contentor aberto em cima, podendo ter uma cobertura de material flexível, construído como uma bandeja reforçada para carregar carga e granel pesada, sendo o enchimento e esvaziamento feitos com caçamba ou grabe
Bogie	Conjunto de rodas para ser usado na parte traseira de um contentor ou chassis
Bonded goods	Cargas sujeitas a direito aduaneiro ou em trânsito, aguardando despacho na Alfândega ou reexportação
Box container	Contentor fechado somente com uma porta a ré
Box pallet	Uma bandeja fechada lateralmente com tela de arame, de dimensão padrão: 0,80 x 1,20 m
Break bulk	Abertura do contentor para iniciar o esvaziamento ou transferência para outro meio de transporte. Também termo usado indicando o início da descarga.
Break bulk cargo	Carga geral transportadora e operada na maneira convencional fracionada de estivar volume por volume a bordo e descarregar do mesmo modo. O contrário da carga a granel, quando um

	só tipo de carga ocupa todo o porão
Bulkhead	Anteparo de vante do contentor
CL (container load)	Contentor totalmente carregado
CTO (container transport operator)	O transportador responsável pelo transporte de uma carga integrada
Cage-tainer	Contentor cujos lados, teto e anteparas são formados por grades (grid), entrelaçado metálico (meshing) ou treliça (lattice)
Car seal	Lacre ou selo usado nas portas dos contentores
Cargo flat	Uma bandeja maior, mais forte e mais durável que as comuns
Cattle container	Contentor para gado
Cellular vessel	Navio especializado para transporte de contentores tendo guias verticais para encaixar e segurar os mesmos
Chassis frame	Chassis sem rodas, parte do sistema de manipulação dos contentores, com suportes verticais, pino de reboque, freio e encaixe para o conjunto de rodas
Collapsible container	Contentor com os lados dobráveis, desenhado para ficar reduzido e ocupar um pequeno espaço quando não utilizado; de cerca de um quarto do volume de quando está levantando.
Coltainer	Um tipo de contentor desmontável
Compression pin	Pino com duas cabeças (machos) usados para unir dois contentores de 20 pés, longitudinalmente, num só chassis
Cones	Pinos machos usados para prender os contentores pelos encaixes dos cantos, na parte inferior dos mesmos
Consolidator	Um contratante de transporte, podendo ser o próprio transportador ou um despanchante de carga, que agrupa pequenas partidas de carga para completar um contentor inteiro. Este será esvaziado pelo seu agente no destino
Container	Um a peça recipiente para transporte de cargas de caráter permanente e desenhado especialmente para melhorar o transporte em um ou mais meios de transporte sem a manipulação intermediária de seu conteúdo, de ponto a ponto. Deverá ser equipado com acessórios que permitam sua manipulação rápida principalmente quando transferidos de um meio de

	transporte para outro; serem construídos para enchimento e esvaziamento rápido tendo uma capacidade de pelo menos um metro cúbico (35,4 pés cúbicos). De um modo geral, não se considera contentor se for inferior a 5 m ³ , ou 10' x 8' x 8', que é a menor unidade padronizada da ISSO
Container Freight Station (CFS)	Estação ou local mantido pelo transportador para encher/esvaziar os contentores e distribuição/recebimento das cargas
Container jacks	Macacos usados para suspender contentores; também conjunto de rodas para movimentar contentores dentro do pátio
Container load (CL)	Um carregamento suficiente para encher um contentor
Container on flat car (COFC)	Contentor transportado sem rodas sobre vagão de estrada de ferro
Container stillage	Pernas permanentes na parte de vante do chassis
Container terminal	Terminal de contentores
Container lift	Um aparelho hidráulico que opera na remoção ou transferência dos contentores do chassis para o chão ou vice-versa; geralmente instalado numa plataforma de caminhão e é facilmente manejável por um só homem
Cont-roll bogie	Termo americano para conjunto provisório de rodas, somente para movimentação no pátio
Corner casting	Ferragens reforçantes nos 8 cantos de um contentor, nas extremidades das 4 colunas principais de amarração; usados para manipulação e amarração do contentores
Corner fittings	Termo genérico para os encaixes dos cantos e trancas de pino ou outro acessório destinado a prender os contentores pelos cantos
Couple	Peça utilizada para prender por baixo dos contentores de 20 pés como se fosse um só contentor de 40 pés
Cushion	Almofada ou material inflável utilizado para amortecer choques e evitar avariar a carga dentro do contentor
Data plate	Placa de informações sobre capacidade, peso e tara, proprietário, número de série, etc.

Demurrage	Compensação paga ao proprietário do contentor ou trailer pela retenção de seu equipamento por mais tempo que o especificado
Disseminate	Remoção de mais de uma partida de carga de um contentor para entrega separada
Dockside tug	Trator usado para movimentar semi-trailers ou contentores sobre rodas nos navios "roll-on/roll-off", entre o cais e o pátio
Door to door	Porta a porta
Drop off charge	Despesa cobrada pelos proprietários do contentor ou operador do terminal pelo custo da entrega desse contentor alugado ou em regime de "pool", ao depósito
Europe pallet	Bandeja padronizada na Europa para transporte pelo "pool" de bandejas EPP (European Pallet Pool), medindo 0,80 x 1,20m
Feeder ship	Navio porta contentores usado entre portos de pequeno calado e os principais, onde podem entrar os grandes navios. Geralmente atracam nos costados dos grandes navios e transferem os contentores diretamente, sem passar pelos pátios
Flexi-van container	Método de transferência de contentores entre carros rodoviários e ferroviários
Flos van container	Contentor especial para granel
Fork lift truck	Empilhadeira
Fork pockets	Recessos na parte inferior lateral do contentor para entrada dos garfos da empilhadeira
Free days	Tempo permitido para utilização do contentor sem pagamento de extraordinário
Gantry crane	Guindaste com um travessão horizontal por onde correm os cabos, transportando as cargas de uma extremidade a outra no movimento horizontal após ter manipulado o contentor ou a carga verticalmente no navio, volta a fazê-lo no cais ou no pátio
Gondola flat	Tipo de contentor aberto em cima, próprio para cargas de grande densidade
Half height	Contentor aberto com 4 pés de altura
Heavy lift	Volume pesado com mais de 2 ou 5

	toneladas, conforme a tarifa, pagando uma taxa extra de frete
House to house	O mesmo que porta a porta (tradução: casa a casa). É o transporte do armazém do vendedor ao comprador ou distribuidor, sem interrupção ou manipulação intermediária, num mesmo recipiente de transporte – contenedor ou bandeja.
Hubodometer	Instrumento a prova de “trampolinagem” e falsificação colocado no chassis do contenedor, para registrar a quilometragem percorrida; evita a utilização do equipamento para outros fins sem remunerar seu proprietário
ISO (International Standard Organization)	Organização Internacional de Padrões
Incoterms	Definição dos termos de comércio internacional
Inlets	Bolsas de borracha ou plástico para transportar líquidos nos contentores
Inspection report	Registro solicitado pelo proprietário do contenedor sobre data que entrou e saiu de um terminal e condições da caixa e outros dados (status report)
Intermodal transportation	Transporte integrado
Insulated container	Contenedor com isolamento térmico
Interchange form	Documento a ser emitido como registro de mudança de posse temporária do contenedor estabelecendo responsabilidade pelo aluguel e avarias
Intercontainer	Forma de cooperativa formada por 19 estradas de ferro européias para administração do tráfego de contentores
Landing gear	Pernas de suporte na parte de frente do chassis, quando o aparelho de tração foi removido
LASH (lighter aboard ship)	Navio que transporta alvarengas
LCL (less than container load)	Embarques pequenos que não podem encher um contenedor
Locating pin	Pinos usados e fixados no convés do navio para prender e segurar o contenedor, engatando nos encaixes dos cantos inferiores; também são usados nos vagões das estradas de ferro (stacking adaptor)
Locking pads	Peças para segurar os contentores no convés, chassis, etc, por meio de trancas giratórias; também termo significando uma posição preparada

	para pear um contentor
LO/LO Container Ship (lift-on/lift off container ship)	Navio porta contentores “iça/arria”, diferente do “roll-on/roll-off” que permite a movimentação horizontal
Mader’s plate	Placa indicando o fabricante do contentor
Maximum gross weight	Peso máximo total do contentor incluindo carga e acessórios internos
Maximum payload	Peso máximo permissível para carga, portanto peso máximo total menos a tara
One-way lease	Aluguel do contentor somente numa pernada da viagem, sendo devolvido no destino
Open container	Contentor aberto
Open side container	Contentor aberto lateralmente
Open top container	Contentor com teto aberto
Over the road	Termo usado nos EE.UU. designando a operação rodoviária
Owner code	Código usado pelo proprietário do contentor: 3 ou 4 letras e pode ser registrado
P & I (PANDI)	Clube mútuo de seguro para cargas, navios e contentores
Packing (stuffing)	Enchimento de um contentor com suas cargas, material de separação, peça e escoramento
Pallet	Bandeja
Pallet pool	Um acordo entre firmas cada qual introduzindo suas bandejas padronizadas, passando de um membro a outro na base de crédito/débito
Payload	Capacidade de carga de um contentor
Pick-up charges	Despesas incorridas e pagas ao proprietários do contentor pelo locatário, em função da operação de colocar no chassis e transportar até o local designado pelo locatário
Pifer to house	Transporte entre o cais de carregamento e o armazén do recebedor; os contentores são enchidos e esvaziados nos armazéns respectivos de partida e chegada
Piggy-back	Transporte de veículos rodoviários e trailers sobre carros de estrada de ferro
Pool container	Pool de contentores
Portainer	Guindaste especial do tipo “gantry crane” para operação de carregar e descarregar os contentores de bordo

Port-lift	Veículos especiais para conduzir os contentores do cais para o pátio, também para carregar os navios tipo “ro-ro”, entrando a bordo para estivar o contentor. As rodas são arranjadas em váus paralelos separados, de maneira que o contentor pode ser transferido em ambos os lados (straddle truck)
Power pack	Unidade de força elétrica que supre energia aos contentores refrigerados ou aquecidos
Reefer ou refrigerated unit	Contentor refrigerado
Retractable twist lock	Pinos de tranca para os encaixes de canto dos contentores, que podem ser escamoteados
Roll-on/roll-off (ro-ro)	Navios com aberturas na popa e/ou costado, permitindo o embarque de veículos diretamente para os porões por meio de pranchas (RO-RO)
Roof load	Esforço dinâmico e estático que sofre o teto do contentor
Running gear	Conjunto de rodas ligados a um semi-trailer ou chassis
Self-level spreading	Balancim feito de chapa retangular com pinos trancas nos 4 ângulos ou cantos, para prender nos encaixes dos 4 cantos superiores do contentor; fica preso por uma aranha ao gato do aparelho do guindaste; mantém automaticamente o nivelamento do contentor
Semi-container ship	Navio de carga geral equipado com sistema celular vertical para estivar contentores
Semi-trailer	Trailer sem rodas da frente e conectado com o reboque por pino especial (o oposto é “full-trailer”, ou seja, trailer completo com motor)
Ship mounted gantry	Guindaste montado a bordo
Side loader	Resbordo ou abertura no costado dando direto acesso do cais para o porão do navio, em movimento horizontal. Alguns permitem a movimentação nos “roll-on/roll-off”, porém a maioria está nos navios “unit load” para operação de bandejas e de pré-cintadas
Skids	Travessões paralelos colocados sob caixas, engradados e volumes pesados, para facilitar a entrada dos garfos das empilhadeiras
Spreader	Peça semelhante ao balancim ou aranha

	destinada a içar um contentor pelos encaixes dos cantos superiores
Straddle crane	Guindaste que corre sobre trilhos sobre longas pernas, abertas, que passam sobre vagões e carros de estrada de ferro, que são comumente encontrados em portos brasileiros e europeus
Straddle carrier	Tipo de caminhão construído como um túnel de maneira a suspender e empilhar até 3 contentores em altura (van-carrier)
Stripping	Esvaziar (descarregar) um contentor
Stuffing	Encher (carregar) um contentor
Surcharge (in container leasing)	Sobretaxa no aluguel do contentor; geralmente para descarregar em certos lugares e em determinado tempo
Tank-tainer	Um tanque construído dentro de uma armação de contentor
Terminal	Terminal ou depósito onde o transportador deposita os contentores
Test certificates	Certificados de testes pelas sociedades classificadoras ABS, LRS, BV, etc, em 3 categorias: aprovação e supervisão nas fábricas de contentores; aprovação de planos e especificações; testes de produção quando amostras tiradas dos produtos em produção (contentores, chassis, etc) são examinadas e testadas em inspeções regulares
Through bill of lading	Conhecimento de carga direto, cobrindo o transporte da carga recebida no armazém ou fábrica do vendedor até sua entrega final no armazém do recebedor e proprietário da carga, passando por mais de um meio de transporte
Through transport	Movimento de mercadorias por transporte cobinado, como um contentor inspecionado e selado pela alfândega na fábrica, viaja e cruza fronteiras sem outra inspeção até sua chegada no destino. Permanece nesse veículo (contentor, bandeja) do início ao fim do transporte.
Through-pallet	Uma bandeja que forma parte de carregamento porta a porta, sem devolução
Tokio rules	Esboço de uma convenção para regulamentação dos conhecimentos dos transportes integrados

Tow tractor	Uma unidade de tração para movimentação de contentores
Truck to truck operation	Operação de caminhão para caminhão, permitindo a transferência de carga embandejada sem necessidade de guindaste, usando somente empilhadeira
Turn around time	Período de tempo durante o qual o veículo de transporte é confinado no porto, terminal ou armazém, para carregar ou descarregar ou preenchimento das funções designadas para transportar mercadorias
Twist lock	Tipo de tranca para encaixar nos encaixes dos cantos do contentor, com a parte superior móvel, e que em 90 graus de giro segurará firmemente como uma tranca
Two-way pallet	Bandeja que pode ser levantada pelos garfos de empilhadeira somente por dois lados opostos
Unit load	Sistema de unificação de um número de pacotes ou peças de carga com objetivo de maior eficiência no transporte; geralmente são utilizadas bandejas e a carga é pré-cintada, colocados os volumes e até é envolvida em papelão ou plástico, formando um só volume
Van carrier	O mesmo que "straddle carrier"
Yard	Pátio de contentores

*

Contabilidade marítima

Firm's overhead	Despesas gerais da empresa
General management and directorship	Administração e diretoria
Office and accounting staff	Equipe de escritório e contabilidade
Financial costs (interest and bank charges)	Obrigações financeiras (taxas e juros bancários)
Planning and scheduling	Planejamento e programação
Premises up-keep, maintenance, insurance, rates, light, heat, air conditioned	Conservação dos imóveis, despesas das instalações, manutenção, seguro, aluguel, luz, aquecimento, ar condicionado
SELLING OVERHEAD	DESPESAS DE VENDA (ARRECAÇÃO DE CARGA)
Advertising	Anúncio e propaganda
Sales office	Escritório de venda (arrecadação de carga)

Agency fees; fixed (not variable commissions)	Comissão fixa da agência
,MARINE OVERHEAD	DESESPAS MARÍTIMAS
Shore based staff; marine supervisor, etc	Equipe técnica marítima de terra; superintendente técnico, etc
Marine stores control	Controle de materiais dos navios
VESSEL OVERHEAD	DESPESAS DO NAVIO:
1 – Maintenance and repairs 1.1 - Hull and superstructure 1.2 - Equipment 1.3 - Docking and launching	1 – Manutenção e reparos 1.1 - Casco e superestrutura 1.2 - Equipamento 1.3 - Docagem e lançamento
2 – Surveys (cost of quadrennial surveys should be allocate evenly over period)	2 – Vistorias (o custo das vistorias quadrienais pode ser distribuido igualmente no período)
3 – Insurance 3.1 - Marine policy 3.2 - Protection & Indemnity Club 3.3 - Others	3 – Seguros 3.1 - Apólice marítima 3.2 - Clube de Proteção e Indenização 3.3 - Outros
4 – Depreciation	4 – Depreciação
5 – Staff cost 5.1 - Wages and salaries are sometimes divided between straight and over-time 5.2 - Officer's salaries and bonuses 5.3 - Officer's other staff expenses 5.4 - Deck and engine department's other staff costs 5.5 - Catering staff, salaries and wages (for crew) 5.6 - Total salaries and wages 5.7 - Crew victualling, laundry, etc 5.8 - Total staff cost 5.9 - Radio fees and subscription 5.10 - Deck and engine stores 5.11 - Other vessel overhead for year 5.12 - Vessel per diem cost (above total divided by 365 less days out of service)	5 – Despesas com a equipe 5.1 - Os ordenados e salários são às vezes divididos em tempo ordinário e extraordinário 5.2 - Salários e bonificações dos oficiais 5.3 – Outras despesas com os oficiais 5.4 – Outras despesas com o pessoal das seções de convés e máquinas 5.5 – Equipe complementar, ordenados e salários (para guarnição) 5.6 – total de soldadas 5.7 – abastecimento de víveres para a guarnição, lavanderia, etc 5.8 - custo total da tripulação a bordo 5.9 – taxas de radiograms e licenças 5.10 – equipamentos e sobressalentes de convés e máquinas 5.11 – outras despesas gerais anuais do navio 5.12 – custo diário do navio (o total acima dividido por 365 dias menos os dias que o navio esteve fora de serviço)
VOYAGE COSTS	CUSTO DE VIAGEM
(by voyage and annual totals)	(total por viagem ou anual)
1. Fuel or bunker 1.2 number of hours steaming 1.3 number of hours in port 1.4 total fuel cost	1. combustível 1.2 número de horas em viagem 1.3 número de horas no porto 1.4 custo total do combustível

2. port charges 2.2 harbour due 2.3 ship wharfage 2.4 light dues 2.5 pilotage and towage 2.6 boatmen 2.7 customs dues expenses 2.8 clearance cost 2.9 watchman 2.10 canal dues 2.11 total port cost	2. despesas do porto 2.1 taxa de utilização do porto 2.2 taxa de atracação 2.3 imposto de farol e balisamento 2.4 praticagem e rebocadores 2.5 amarradores 2.6 taxas e despesas de Alfândega 2.7 despesas de despacho 2.8 vigia 2.9 taxas de canais 2.10 total das despesas portuárias
3. variable and direct cost 3.1 stevedores 3.2 longshoremen wages 3.3 cargo 3.4 longshoremen overtime 3.5 tallymen or crane hire 3.6 foreman 3.7 coopering 3.8 cranage or crane hire 3.9 shifting cargo 3.10 dunnage 3.11 detention 3.12 insurance 3.13 cargo wharfage 3.14 other expenses 3.15 TOTAL CARGO 3.16 passenger 3.17 steward's wages 3.18 other passengers expenses on board 3.19 TOTAL PASSENGER COSTS	3. custo variável ou diretamente relacionado com a função comercial de carregamento e/ou passageiros 3.1 contratantes da estiva 3.2 salários dos estivadores 3.3 carga 3.4 extraordinários dos estivadores 3.5 conferentes 3.6 contramestre 3.7 consertador 3.8 aluguel do guindaste 3.9 remoção da carga 3.10 material de forração, peaço, etc 3.11 detenção ou paralização do trabalho da estiva (horas paradas) 3.12 seguro 3.13 armazenagem 3.14 outras despesas 3.15 TOTAL DAS DESPESAS COM A CARGA 3.16 passageiro 3.17 soldadas dos taifeiros 3.18 outras despesas com passageiros a bordo 3.19 TOTAL DO CUSTO COM PASSAGEIROS
Disbursement	Custeio
Profitability	Lucro
Revenue	Receita
Expenses	Despesas
Handling costs	Custos de manipulação e operação de carga
Merchandise account	Conta de mercadorias
Invisible account	Conta invisível
Receipts	Recibos
Payment	Pagamento
Expenditure	Gastos

Income	Renda
Payroll	Folha de pagamento
Petty cash	Caixa pequena
Voucher	Documento comprovante de pagamento; recibo
Asset	Haver
Cargo freight	Frete da carga
Passenger fare	Passagem
Budget	Orçamento
Balance	Balanço
Investment	Investimento
Liability	Obrigaçã
Accrual	Acúmulo gradativo de receita ou despesa
Deferrals	Adiamento de receita ou despesa
Depreciation	Depreciação
Mortgage	Hipoteca
Auditing	Auditagem; auditoria
Cash	Aixa; pagamento em espécie
Securities	Valores
Inventory	Inventário
Purchase	Compra
Sale	Venda
Allotment	Abono

*

Condições Climáticas no Mar*

Absolute temperature	Temperatura absoluta
Actionometer	Actinômetro (instrumento usado para medida da radiação recebida do sol)
Adiabatic	Adiabático
Advection	Transferência de calor em movimento horizontal
Advection fog	Nevoeiro resultante da transferência horizontal de calor
Aerology	Aerologia; estudo da atmosfera
Air	Ar
Air mass	Massa de ar
Altimeter	Altímetro; barômetro aneróide usado na aviação para determinar a altitude
Aneroid barometer	Barômetro aneróide
Anemogram	Anemograma; registro traçado pelo anemômetro registrador
Anemoscope	Anemoscópio; instrumento que indica a

□ Estava “**Contabilidade marítima**”. Achei inapropriado e mudei. (Petruska)

	direção do vento
Anemometer	Anemômetro; instrumento que indica a direção do vento
Anomaly	Anomalia (diferença entre a condição média e a atual de qualquer elemento meteorológico)
Anthelion	Espécie rara de halo; antélio
Anti-cyclone	Anticiclone
Anti-trades	Contra-alíseos
Aqueous vapor	Vapor aquoso; umidade invisível conservada em suspensão atmosférica
Atmosphere	Atmosfera
Audibility	Audibilidade
Aurora	Aurora
Aurora borealis	Aurora boreal
Backing	Mudança de vento, próximo ao horizonte, no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio
Bar	Bar; unidade de pressão atmosférica
Baric minimum	Isobárica de menor leitura num sistema de baixa
Barometer	Barômetro
Barometric tendency	Tendência barométrica; mudança na pressão atmosférica dentro das três horas que antecederam a observação
Beaufort scale	Escala de Beaufort
Bora	Vento do mar Adriático, soprando frio e de muito forte a tempestuoso de NE, principalmente no inverno
Blizzard	Vento tempestuoso do Ártico ou Antártico de temperatura extremamente baixa e com tempestades de neve
Buys Ballot's law	Lei de Buys Ballot
Calorie	Caloria
Climate	Clima
Cloud	Nuvem
Cold front	Frente fria
Conduction	Condução; transmissão de calor
Convection	Convecção; processo pelo qual o calor é transmitido através de um líquido pelo deslocamento das moléculas aquecidas
Convergence	Convergência; situação em que o ar sopra mis para dentro de uma área do que sai dela, ocasionando a subida do ar; em consequência há formação de nuvens e possibilidade de chuvas
Cyclone	Ciclone
Cyclostrophic wind	Vento ciclostrófico

Dew point	Ponto de orvalho
Diffraction	Difração
Doldrums	Zona de calmaria e ventos variáveis equatorial entre as zonas dos ventos alísios de NE e SE
Dry air	Ar seco
Dyne	Dina
Etasian	Vento das ilhas gregas
Evaporation	Evaporação
Eye of the storm	Olho ou centro da tempestade
Fog	Nevoeiro
Frost	Geadas
Gale	Vento de força 8 a 11 da escala de Beaufort; fresh or light gale = vento muito forte ou rijo; strong gale = vento tempestuoso; whole gale = tempestade
Gale warning	Aviso de ventos acima de muito forte
Gradient	Gradiente
Gulf Stream	Corrente do Golfo
Gust	Vento de refregas
Hail	Granizo
Halo	Halo
Harmattan	Vento muito seco de NW, que sopra do deserto de Saara, predominantemente próximo às ilhas de Cabo Verde e costa da Guiné, durante os meses de novembro a março; traz uma quantidade de areia muito fina de cor de abóbora
Haze	Névoa seca devido a fumaça ou poeira, reduzindo a visibilidade para pouco mais que uma milha
Horse latitude	Região entre a zona dos ventos alísios e os permanentes de oeste, mais ou menos entre 30 e 40 graus de latitude norte e sul
Humidity	Umidade
Absolute humidity	Umidade absoluta
Relative humidity	Umidade relativa
Hurricane	Furacão
Hydrometer	Hidrômetro (mede a densidade dos líquidos)
Hygrometer	Higômetro (mede a umidade relativa do ar)
Iceberg	Montanha flutuante de gelo
Iso	Prefixo grego significando igual
Isobar	Isóbara
Isotherm	Isotérmica

Katabatic	Catabático; movimento vertical do ar para baixo, devido principalmente à aceleração da gravidade; pode bater no mar com grande violência e espalhar-se ao longo de sua superfície; exemplo: bora, eteseo, etc
Kura Siwo	“Corrente negra”; nome dado à corrente que ocorre NE ao longo da China, Coréia e Japão; é semelhante à Gulf Stream no Atlântico; suas águas são quentes
Land and sea breezes	Vento ou brisa terral durante a noite e do mar (viração) durante o dia, nas regiões tropicais
Laws of storm	Leis das tempestades tropicais
Levanter	Vento do levante, próximo à costa espanhola e Gibraltar, forte levantando mar, de fevereiro a maio e de outubro a dezembro
Lightning	Relâmpago
Mirage	Miragem
Mistral	Vento mistral
Monsoon	Monsão
Nephoscope	Nefoscópio; instrumento destinado a medir a velocidade das nuvens, não podendo ser usado a bordo
Normal	Normais ou médias predominantes de condições metereológicas, numa determinada região
Norther	Vento seco e frio do norte sobre o golfo do México
Polar front	Frente polar
Precipitation	Precipitação
Path	Trajectoria provável de um ciclone
Radiation	Radiação
Refraction	Refração
Refraction	Refração
Ridge	Crista de alta pressão, oposta ao colo isobárico das depressões
Roaring forties	Região entre as latitudes de 40 e 50 graus sul onde prevalece o vento de oeste; quarenta rugentes
Saturation	Saturação
Soud	Nuvens fragmentadas tocadas pelo vento forte
Sea level	Nível do mar
Secondary	Depressão secundária, subsidiária da principal, produzida pela deformação da depressão principal do lado equatorial
Sicorro	Vento de S ou SE no Mediterrâneo, p

	´roximo à costa norte da África
Sleet	Saraiva (mistura de vento e chuva)
Sludge	Lama resultante do degelo da neve
Snow	Neve
Squall	Ventos de rajadas com chuvas ou neve
Synoptic chart	Carta sinótica
Thunder	Trovão
Trade winds	Ventos alíseos de NE e SE
Trough	Colo isobárico de baixa pressão
Track	Trajatória de centro de um ciclone
Twilight	Crepúsculo
“V” shaped depression	Depressão em “V”
Veering	Volta direita do vento; mudança no sentido horário; ao contrário de “backing”
Vendavales	Nome local de vento SW no estreito de Gibraltar
Vertex or God	Vertex da trajetória de um ciclone quando a derrota da tempestade muda de rumo oeste para leste
Visibility	Visibilidade
Warm front	Frente quente
Waterspout	Tromba d’água
Wave	Onda
Weather	Estado atmosférico; tempo atmosférico
Wedge	Crista de uma alta pressão entre duas baixas
Wind	Vento